

“SARTO PER SIGNORA”

Tailleur pour dames

Georges Feydeau

Traduzione e adattamento di Cecilia Calvi

PERSONAGGI:

- COCO', LA FANTESCA (ex cocotte molto anziana)
- MOULINEAUX, MEDICO (quarantenne, bella presenza)
- YVONNE, MOGLIE DI MOULINEAUX (Quarantenne, poco charmant)
- BASSINET, (Quarantenne petulante)
- SUSANNA AUBIN, AMANTE DI MOULINEAUX (bella trentacinquenne)
- ANATOLE AUBIN, SUO MARITO (50 anni, ex colonnello di cavalleria)
- MADAME MARGUERITE AIGREVILLE, ZIA DI YVONNE
- ROSA PICHON, AMANTE DI ANATOLE AUNBIN
- POMPONETTE, DANZATORE DI TEATRO, CLIENTE DELLA SARTA

PRIMO TEMPO

Primo Atto

(Buio. Il sipario è chiuso. Si sente un gran tuono seguito da uno scrosciare di pioggia. Illuminata dai lampi, un'ombra in mantello e cilindro si agita correndo di qua e di là. Poi desiste e si accuccia in un angolo per ripararsi dalla pioggia.

Pian piano il rumore della pioggia scema. Si apre il sipario e un nuovo giorno illumina la scena :)

Casa di Moulineaux, salone – A destra in prima, la stanza di Yvonne, in seconda la porta di casa. A sinistra, in prima, lo studio del dottore, in seconda, la camera di Moulineaux. Un divano in centro, un tavolinetto con due sedie a sinistra, una poltrona sulla destra, un grammofono, un appendiabiti.

Scena I : Cocò

(Cocò , una domestica di una certa età vestita però in modo elegante e un po' frivolo, entra in scena con un piumino e un panno e si mette a fare le pulizie rivolgendosi al pubblico:)

COCO' -

Eh, non ho più l'età per fare questo mestiere!...

D'altronde la cocotte non la posso più fare... C'è così tanto umido sui marciapiedi...

E dire che sono nata blasonata!

Figlia della contessa Ortensia d'Yvry sur Seine!

Purtroppo figlia illegittima, perché quando il conte si è accorto che assomigliavo più al cocchiere che a lui, mi ha ripudiato e fatto abbandonare sulle scale dell'orfanotrofio.

Solo che, essendo un po' cecato, il conte se ne è accorto tardi, io ero già una signorina, e il convitto non mi ha preso per raggiunti limiti di età... Così sono rimasta su quei gradini, al freddo, da sola, aspettando che la fortuna passasse. E invece sono passati molti uomini... Che potevo fare? Ho provato a dire di no, ad una vita dissoluta e allegra, ho provato anche a chiedere la carità, ma si guadagnava così poco!

Io non ci sono portata, alla miseria.

Io, nel cuore, sono una vera aristocratica. Per questo, il mio nome di battaglia era "Contessa" detta Cocò...

Poi, però, un giorno mi sono ammalata di polmonite, come la Traviata. Tutti mi abbandonarono, tranne il dottor Moulineaux, che mi tolse dalla strada e sperimentò su di me un intruglio di sua invenzione che mi salvò la vita.

Da quel giorno sono la sua cavia personale.

Gli faccio anche la domestica, per riconoscenza. Sì, cisiama piazzati bene, tutti e due, in questa bella casa portata in dote dalla moglie del dottore.

A proposito, lo devo svegliare!

(Chiama in quinta)

Monsieur... monsieur... Ha il sonno duro!

(Entra in quinta e riesce subito)

Non c'è... Il letto è ancora fatto. Quel mascalzone stanotte non è rientrato! Speriamo che sua moglie non se ne accor...

(Entra Yvonne)

Scena II : Cocò, Yvonne

YVONNE

Si è già alzato mio marito?

COCO'

No, cioè sì...

YVONNE -

Sì o no? *(si dirige nella stanza del marito)*

COCO' *(Cerca di sbarrarle la strada)*

Vi consiglio di non entrare, madame!

YVONNE

Perché?

COCO'

Perché... Ha preso per errore un farmaco sperimentale destinato a me...Ed ha avuto una brutta brutta reazione...

YVONNE

Che genere di reazione?

(fa per entrare ma Cocò le si para davanti)

COCO'

È meglio che non guardiate...

YVONNE

E levati! *(entra in quinta e urla:)*

AHHH!!!!

COCO' *(al pubblico)*

Io ce l'ho messa tutta, peggio per lui!

YVONNE *(Rientrando, a Cocò!)*

Non c'è!!!!... Il letto è vuoto...

COCO'

Bizzarra, come reazione, eh?

YVONNE -

Quel debosciato traditore non ha dormito a casa!...

COCO'

Davvero!?

YVONNE

Complimenti, immagino che mio marito paghi bene le tue bugie!

COCO'

Volevo solo evitare un dispiacere a madame.

YVONNE

Tradita! Tradita dopo solo sei mesi di matrimonio! Sei mesi di grande amore! *(Torna in camera sua in lacrime)*

COCO'

Bè, grande amore... Prima di sposarsi, il padrone mi ha detto: "Yvonne ha una casa a Parigi, una a Saint Tropez, un castello sulla Loira, ed ha appena ereditato una montagna di soldi... che dici, mi sono innamorato?" Io gli ho risposto di sì e che era la donna giusta per tutti e due. Speriamo che non ci abbandoni...

Scena III : Cocò, Moulineaux

MOULINEAUX *(da fuori, sottovoce)*

Apri, Cocò, presto...

COCO'

Siete voi, dottore?

MOULINEAUX - Chi vuoi che sia! Apri!

(Va ad aprire in quinta e subito dopo torna seguita da Moulineaux in mantello e abito scuro stracciato, la cravatta snodata, cappello e sciarpa bianca intrisi d'acqua)

COCO' -

Il signore ha passato la notte fuori?

MOULINEAUX -

Mi hai visto dentro il letto?

(si toglie il mantello e lo dà a Coco, poi strizza la sciarpa piena d'acqua)

COCO' -

No.

MOULINEAUX -

E allora perché mi fai queste domande stupide?

COCO'

E dove siete stato, di grazia?

MOULINEAUX

All'Operà, alla prima dei Nibelunghi di Wagner...

COCO'

Ma voi detestate l'opera!

MOULINEAUX

Infatti, ma avevo un appuntamento.

COCO'

Con chi?

MOULINEAUX

Una donna di demoniaca bellezza... Susanna Aubin...

COCO'

Ancora lei! Non vi siete stancato dopo tutti questi anni di inutili tentativi?

MOULINEAUX

Cosa posso farci? Lei mi provoca, mi trascina, mi stordisce... Da quando era una bambina con le treccine...

COCO'

Basta, non voglio più ascoltarvi...L'ho già sentita questa storia, almeno mille volte

MOULINEAUX

Tu non mi capisci, Cocò....

(le prime battute le dicono insieme)

Lei fa di me quello che vuole! Mi manipola, mi seduce, mi strega... *(poi, da solo)*

Io non ci volevo andare, all'Operà, ma lei mi ha detto, con quella sua vocina dolce dolce: "Stasera all'intervallo dei Nibelunghi, fuori, sotto l'orologio." Finale primo atto, non è venuta, secondo neppure, terzo cominciamo a seccarmi, quarto...

COCO'

Vi ha lasciato lì tutta la notte!...

MOULINEAUX

No, solo fino alle tre. Dopodiché stanco, disfatto, deluso, sono tornato a casa pregustando il tepore del letto, sono arrivato sotto il portone e...

COCO'

e...?

MOULINEAUX

Avevo dimenticato le chiavi!... Non potevo suonare, avrei svegliato mia moglie... Ho tirato sassi alla tua finestra...

COCO'

Eravate voi?

MOULINEAUX

Ero io!

COCO'

Allora non avrei dovuto buttarvi un secchio d'acqua sulla testa...

MOULINEAUX

No.

COCO'

E così siete rimasto tutta la notte fuori dal portone...

MOULINEAUX

Magari. Siccome stava per piovere, ho pensato di arrampicarmi sul balcone ed entrare dalla finestra... Mi arrampico per la grondaia, scivolo... ci riprovo, ricasco... Alla fine salto dentro e che cosa ti trovo? La finestra chiusa!...

COCO'

L'ho chiusa io perché stava per piovere...

MOULINEAUX

E infatti è venuto giù il Diluvio Universale e si è riversato tutto su di me e sulle mie povere ossa!...Mi sono anche storto un piede... Mi sento malissimo, chiama un dottore...

COCO'

Mi permetto di ricordarvi che il dottore siete voi...

MOULINEAUX

Appunto, chiamane un altro...

Piuttosto, mia moglie... sta ancora dormendo, vero?...

COCO'

No, ha appena constatato la vostra assenza e se n'è tornata in camera sua!

MOULINEAUX

Accidenti! E come l'ha presa?...

COCO'

Se devo giudicare dall'espressione che aveva, monsieur...

MOULINEAUX

Non giudicare, ho capito...

COCO'

Il signore non dovrebbe mettere in pericolo il nostro sostentamento con queste scappatelle.

MOULINEAUX

Hai ragione! Giuro sulla tua testa che non mi frega più...

COCO'

Giurate sulla vostra, la mia è un miracolo che sia ancora sul collo!

MOULINEAUX

Ma questa è la volta buona! Con lei ho chiuso! Etcì...

COCO'

Salute!

MOULINEAUX

Grazie!

COCO'

È meglio che facciate un po' di fumenti. Vado a preparare la bacinella.
(esce)

Scena IV Molineaux, Yvonne

YVONNE

(Esce dalla stanza e vede il marito)

Ah, sei tornato...

MOULINEAUX

Amore mio! Hai dormito bene?

YVONNE

E tu?

MOULINEAUX *(imbarazzato)*

Io?... Io.. purtroppo sono stato fuori tutta la notte. Per... Per una visita!

YVONNE

Una visita? E a chi?

MOULINEAUX

A chi? Ad un ammalato. Te l'avevo detto, ieri sera che...

YVONNE

No

MOULINEAUX

Ah, non te... Non ti ho detto: " Vado a visitare... il signor... Bassinet?"

YVONNE

No.

MOULINEAUX -

Mi deve essere sfuggito di mente... Sai, la preoccupazione... quel poveretto era lì lì per tirare le cuoia... E così l'ho dovuto vegliare tutta la notte...

YVONNE

E l'hai vegliato in abito scuro?

MOULINEAUX

Così ero già pronto per il funerale.

YVONNE

Allora è morto...

MOULINEAUX

Purtroppo sì, povero Bassinet.

Scène V Moulineaux, Yvonne, Cocò, Bassinet

(Entra Cocò e annuncia)

COCO'

C'è di là il signor Bassinet che chiede di vedervi...

YVONNE

Il morto?

MOULINEAUX

Eh!? Che vuoi che ti dica, si sarà ripreso...

BASSINET *(entrando)*

Buongiorno dottore!

MOULINEAUX *(corre da Bassinet sussurrandogli)*

Vi prego, dite a mia moglie che voi siete molto malato, quasi in coma...

BASSINET

Malato io? Mai avuto l'ombra di un bacillo in vita mia!

YVONNE *(insinuante)*

Quindi...vi sentite bene?!?

BASSINET

Come mi vedete, in piena forma!

MOULINEAUX *(a lei, sussurrando)*

Mente! Non vuole farsene una ragione di stare per morire... Ma da un momento all'altro, schiatta...

BASSINET

Chi è che schiatta?

MOULINEAUX

Voi.

BASSINET

Ma io non ho nessuna intenzione di schiattare, sto benissimo.

MOULINEAUX *(alla moglie)*

Che ti dicevo! Nega l'evidenza. *(a lui)* Cosa ne sapete, voi? Siete medico?

BASSINET

No!

MOULINEAUX

E allora come fate a sapere se siete malato o no?

BASSINET

Ma vi ripeto che sto benissimo!

YVONNE

E allora perché mio marito vi avrebbe assistito tutta la notte?

BASSINET *(al dottore)*

Mi avete assistito?

MOULINEAUX

Certo! *(alla moglie)* Lo vedi, non ricorda niente... È normale, visto che era in coma...

YVONNE *(a Bassinet)*

Devo dire che, per essere in agonia, avete un'ottima cera ... *(poi, secca, al marito)*
Con te facciamo i conti appena arriva zia Margherita!
(esce in camera sua)

Scena VI: Moulineaux, Bassinet

MOULINEAUX

Ma perché non mi avete retto il gioco!

BASSINET

Quale gioco?

MOULINEAUX

Se vi avevo messo in agonia, una ragione c'era, no? Ci potevate restare, visto che stavo raccontando a mia moglie di aver passato la notte al vostro capezzale!

BASSINET

Mi dispiace, ma...

MOULINEAUX

Non si va a casa di chi vi ha preso come scusa per nascondere una scappatella...

BASSINET

Ah, una scappatella? Bé, se mi aveste avvertito...

MOULINEAUX

E quando ve lo dicevo!? Siete arrivato qui, come un temporale improvviso... etcì...

BASSINET

Salute!

MOULINEAUX

Grazie. E poi cosa siete venuto a fare?

BASSINET

Una cortesia.

MOULINEAUX

Me la potevate fare cinque minuti fa e non l'avete fatta.

BASSINET

Non a voi, a me.

MOULINEAUX

A voi? Mi dispiace, ma non è proprio il momento... Etcì...

BASSINET

Salute!

MOULINEAUX

Grazie! E poi sto malissimo, perché sono stato tutta la notte fuori sotto la pioggia.

(suona per chiamare la cameriera)

BASSINET

Pioggia? Non eravate al mio capezzale per una scappatella?

MOULINEAUX

Sì, ma al vostro capezzale, pioveva!

BASSINET

Davvero? Io...

MOULINEAUX

Lasciamo perdere, eh...

BASSINET

Giusto! Vi spiego subito di cosa si tratta.

MOULINEAUX

Dio che rompiscatole!

Scène VII : Moulineaux, Bassinet, Cocò*(Entra Cocò)*

COCO'

Il signore ha suonato?

MOULINEAUX *(sussurrando)*

Sbarazzami di questa piattola. Fra cinque minuti torna con un biglietto da visita, uno qualsiasi, dicendo che c'è qualcuno che mi vuole parlare urgentemente.

COCO'

E accompagno il seccatore alla porta...

MOULINEAUX

Brava...

COCO'

Ricordatevi di calmare vostra moglie, altrimenti ci ributta in mezzo alla strada!

(Cocò esce)

BASSINET

Voi sapete che un anno fa ho avuto un'eredità da mio zio...

MOULINEAUX

Non lo sapevo, ma buon per voi...

BASSINET

Si tratta di alcuni appartamenti decadenti, molto umidi, piuttosto malsani... che purtroppo nessuno vuole affittare...

MOULINEAUX

Mi dispiace, ma perché lo dite a me?

BASSINET

Voi siete medico, no?

MOULINEAUX

E allora?

BASSINET

Potremmo fare una società. Voi, che avete un sacco di pazienti, li convincete ad affittare i miei locali... quelli, dopo che ci andranno ad abitare, con quel clima micidiale, si ammaleranno sempre di più, (Etcì) e così voi avrete sempre più lavoro. Più lavoro uguale più guadagno. Voi fate un favore a me ed io a voi. Do ut des!

MOULINEAUX

Ma voi siete pazzo!

BASSINET

E poi, ci sarebbe anche un regalino per voi...

MOULINEAUX

Non lo voglio neanche sentire!...

BASSINET

Un appartamento in Rue Milan, all'ammezzato. Per, diciamo, le vostre scappatelle all'asciutto...

MOULINEAUX

Ma per chi mi prendete? E poi pensate che potrei condurre chicchessia in un appartamento freddo e malsano?

BASSINET

Ma questo è sanissimo! C'era una sarta, ma se ne è andata via senza pagare. Che ne dite?

MOULINEAUX

Sentite, adesso basta con queste proposte indecenti! E io che ancora vi sto a sentire, mentre la mia povera moglie è di là che soffre per colpa vostra!...

BASSINET

Eh, beato voi che avete ancora una moglie! Io, la mia, l'ho perduta...

Mi è stata portata via in meno di cinque minuti.

MOULINEAUX

Da un colpo apoplettico?

BASSINET

No, da un militare. L'avevo lasciata su una panchina de Le Tuileries. Le avevo detto: "Cara, vado a comprarmi un sigaro"... Non l'ho più vista...

MOULINEAUX

Spero che abbia approfittato per smettere di fumare...

(entra Cocò con un bigliettino)

COCO'

Monsieur, c'è un signore che chiede di voi.

MOULINEAUX *(occhietto, poi guarda il bigliettino da visita)*

Ecco, il solito scocciatore!

Perdonate signor Bassinet, lo devo assolutamente ricevere, altrimenti non se ne va più...

BASSINET

Un rompiscatole, quanti ce ne sono, eh? Fate, fate pure...

COCO'

Veramente gli vuole parlare a quattr'occhi...

BASSINET

Ah sì?... E chi sarebbe questo scocciatore? *(prende il bigliettino)* Chevalier! Lo conosco! Finalmente una buona occasione per rivederlo...

MOULINEAUX

No! No, perché non è lui ma suo padre...

BASSINET

Ma suo padre è morto.

MOULINEAUX

Volevo dire... suo zio...

BASSINET

È in manicomio da vent'anni...

MOULINEAUX

Suo fratello?

BASSINET

In galera per ergastolo.

COCO'

Ma che famiglia disgraziata!

MOULINEAUX

Insomma è uno Chevalier che però non è lui ma fa finta di essere lui perché non vuole farsi riconoscere...

BASSINET

Ah, una faccenda delicata...

MOULINEAUX

Appunto... *(lo fa alzare e lo conduce all'uscita, ma lui svicola e infila una porta)*

BASSINET

Ho un'idea. Io vi aspetto qui, così se vi volete liberare dello scocciatore, gli dite che c'è un rompiscatole che siete obbligato a ricevere e io mi presento...

MOULINEAUX

Sì, ma adesso andate, eh... Andate, su... *(Spinge fuori Bassinet)*

Peggio per lui! Lo lascio lì tutto il giorno! *(Si lascia cadere su una poltrona)*

Scène VIII Moulineaux, Cocò

COCO'

E dire che siete un dottore e che, volendo, potreste sbarazzarvi degli scocciatori con la medicina.

MOULINEAUX

Quale medicina?

COCO'

Non dico arsenico, troppo radicale, ma almeno narcotizzarlo con un sonnifero nel té. Quello che avete sperimentato su di me.

MOULINEAUX

E se fa l'effetto paradossoso? Se invece di narcotizzarlo, lo eccita? Ti ricordi che ti è successo quando ti ho dato un sorsetto di laudano?

COCO' (*vergognosa*)

Preferisco dimenticarlo.

MOULINEAUX

Ecco, brava! Perché tutti i giovanotti del quartiere che hai molestato, ancora se lo ricordano! Ma chi te l'ha data tutta quella energia?

COCO'

Quella, con i giovanotti, non mi è mai mancata...

MOULINEAUX

Beata te! Io invece sono così stanco... Bene! Per un po' non voglio né vedere né sentire nessuno. Svegliami domani... anzi, dopodomani. Comunque non se sto dormendo... (*inizia subito a russare*)

COCO'

Come il signore comanda.

SQUILLO DI CAMPANELLO

COCO'

E adesso, chi è? (*esce*)

Scena IX: Moulineaux, Cocò, Madame Aigreville e Yvonne

(*Moulineaux, nel sonno, invoca:*)

MOULINEAUX

Oh, Susanna, dolce, cara Susanna...

(*Intanto, fuori della scena si sente la voce molto incisiva di Madame Aigreville:*)

VOCE MADAME AIGREVILLE

Come sarebbe che non lo posso disturbare?

(Piomba in scena madame Marguerite Aigreville con delle valige seguita da Cocò che non è riuscita a fermarla)

COCO'

Vi ho detto che il signore sta riposando.

MADAME AIGREVILLE

E chi se ne importa! Dov'è la mia nipotina?

COCO'

Nella sua stanza, madame...

(Aigreville attraversa la scena passando davanti a Moulineaux che ancora dorme e toccandolo con l'ombrello:)

MADAME AIGREVILLE

In piedi voi! *(poi arriva davanti alla quinta della stanza di Yvonne)*

Yvonne, è arrivata la zietta!!!!

MOULINEAUX

Eh? Che succede? Il terremoto?

COCO' *(annunciando)*

Madame Marguerite Aigreville, zia e tutrice di vostra moglie Yvonne... *(va via con le valige)*

(Yvonne esce dalla sua stanza e abbraccia la zia)

YVONNE

Zia Margherita!

MADAME AIGREVILLE

Come stai, tesoro? *(a lui)* E voi, neanche vi alzate a salutarmi?

MOULINEAUX

Scusate, zietta... Permettete che vi abbracci... *(l'abbraccia con forza)*

MADAME AIGREVILLE

Sì, ma non mi strozzate... Tanto l'eredità la lascio agli orfanelli...

Come mai dormite a quest'ora?

YVONNE

Perché è stato fuori tutta la notte!...

MADAME AIGREVILLE

Fuori?

YVONNE

Sì, per...

MOULINEAUX

...Per un' emergenza. Un malato gravissimo, in agonia...

MADAME AIGREVILLE

Spero che non sia morto prima di pagarvi la visita!

(Bassinot si affaccia in quinta)

Scena X: Moulineaux, Madame Aigreville, Yvonne, Bassinet

BASSINET *(Entrando)*

Vi ricordate che sono qui, vero?

MADAME AIGREVILLE

E quello chi è?

YVONNE

Il malato in agonia...

MOULINEAUX

Ma perché comparite sempre al momento sbagliato? *(rispingendolo nella stanza)* Tornate dentro, forza...

MADAME AIGREVILLE

Non mi sembra così malridotto...

MOULINEAUX

Certo! Perché l'ho curato bene e sta sotto farmaci. Ma quando finisce l'effetto...

YVONNE

Sta mentendo, zia! Lui stanotte è stato con una donna!

MADAME AIGREVILLE

Lui? *(indica Bassinet)*

YVONNE

No, lui! *(indica il marito)*

MADAME AIGREVILLE

Tuo marito! E allora che cosa c'entra questo qui? *(indica Bassinet)*

BASSINET

C'entro, perché mi ha preso come scusa per una scappatella...

MOULINEAUX

Ma siete scemo? Dentro, vi ho detto...

MADAME AIGREVILLE

Un momento, voglio parlare con il comatoso! *(Afferra per una mano Bassinet e gli dice:)*

Dite la verità: come vi sentite?

BASSINET

Io? Benissimo! *(Moulineaux gli dà una gomitata nello stomaco)*

Malissimo!

MOULINEAUX

Vedete? Ha detto malissimo!

YVONNE

Sta mentendo anche lui!

MADAME AIGREVILLE *(a Bassinet)*

Bravo, reggete il gioco a questo fedifrago!... *(gli dà una scoppola)* Vergognatevi!

BASSINET

Ma io...

MOULINEAUX

E levatevi dai piedi! *(lo spinge dentro, poi alla zia:)*

Dovete credermi, zietta...

MADAME AIGREVILLE

Basta così. Non una parola di più! Voglio parlare da sola con la mia nipotina...

MOULINEAUX

Ma...

MADAME AIGREVILLE

Andate, vi ho detto!

(Moulineaux esce)

Scena XI: Madame Aigreville, Yvonne

YVONNE

Non crederai a quello che ha detto, zietta?

MADAME AIGREVILLE

Mah!? Siamo proprio sicure che tuo marito ci tradisca?

YVONNE

Ma se passato la notte fuoril!... E probabilmente tante altre notti ancora, senza che me ne accorgessi...

MADAME AIGREVILLE

Come, senza che te ne accorgessi... Si vede quando succede, soprattutto la notte... Dov'è la camera da letto?

YVONNE

La mia o la sua?

MADAME AIGREVILLE

Dormite in camere separate dopo sei mesi di matrimonio?...

YVONNE

Dalla prima notte di nozze!

MADAME AIGREVILLE

Ma è scandaloso! Ecco perché ci tradisce! Solo un letto matrimoniale salvaguarda la fedeltà coniugale! Perché se uno di notte manca, l'altro se ne accorge.

YVONNE

Tanto, se vuole, mi tradisce anche di giorno! Sai che ti dico? Voglio il divorzio!

MADAME AIGREVILLE

Calma, bambina cara, pensaci bene... Ragiona... Non vorrai mica perderlo per così poco... Alla "nostra età" non è mica facile trovarne un altro! *(a parte)* Soprattutto ora che mi sono giocata fino all'ultimo franco alla roulette...

YVONNE

Non mi importa! Se devo avere un marito, lo voglio fedele, innamorato, gentile, tenero, affettuoso...

MADAME AIGREVILLE

Se... ciao...

YVONNE

E non un bugiardo traditore...

MADAME AIGREVILLE

Come sei ingenua, piccola mia! I mariti sono tutti così... Siamo noi che dobbiamo educarli, sorvegliarli, reprimerli, impedirgli di fare sciocchezze... e, se occorre, ricattarli!

YVONNE

Ricattarli?

MADAME AIGREVILLE

Sì... Se tu avessi, non un sospetto, ma una prova concreta del suo tradimento, potremmo metterlo con le spalle al muro e fargli passare tutte le velleità extraconiugali...

YVONNE

Una prova concreta?

MADAME AIGREVILLE

Sì, per incastrarlo...

YVONNE

Questo guanto è abbastanza concreto? *(Tira fuori un guanto)*

MADAME AIGREVILLE

Un guanto da donna? Dove l'hai trovato?

YVONNE

L'ho trovato ieri nella tasca di un suo vestito.

MADAME AIGREVILLE

Ecco la pistola fumante...! Adesso non mi resta che fare una bella scenata di gelosia...

YVONNE
Tu?

MADAME AIGREVILLE
Tu potresti perdere la testa e rompere il matrimonio, il che è molto sconveniente. Invece io lo faccio confessare, gli faccio giurare fedeltà e lo perdono. E tutto torna come prima.

YVONNE
E se mi tradisce ancora?

MADAME AIGREVILLE
Lo sorvegliremo e glielo impediremo. E l'onore sarà salvo.

YVONNE
Tu dici?

MADAME AIGREVILLE
Lascia fare a me. E adesso vai, lasciami sola con lui.

YVONNE
Vado.

MADAME AIGREVILLE
Moulineaux! Vi debbo parlare...

(Moulineaux esce dalla sua camera)

Scena XII: Moulineaux, Madame Aigreville

MOULINEAUX
Dite, zietta...

MADAME AIGREVILLE
Vado dritta al punto. E non mentite!

MOULINEAUX
Quando mai!?

MADAME AIGREVILLE
Bene. Conoscete questo guanto?

MOULINEAUX
Gua... Eccolo finalmente! Sapeste quanto l'ho cercato!

(fa per prenderlo, ma la zia gli dà una botta sulla mano)

MADAME AIGREVILLE
Giù le mani! Di chi è questo guanto?

MOULINEAUX

Come di chi è? Mio!

MADAME AIGREVILLE

Vostro? Così piccolino?

MOULINEAUX

L'ho preso piccolo, per aggraziare un po' la mia manona. Avvicinando il pollice e allungando le dita, così...
(*mostra*)

MADAME AIGREVILLE

Non ci provate. È un guanto da donna!

MOULINEAUX

Sembra, perché ha preso l'acqua e si è ristretto...

MADAME AIGREVILLE

(*mostrando il guanto in tutta la sua lunghezza*)
E si è anche allungato... È un guanto lungo da sera!

MOULINEAUX

È ovvio. Ha guadagnato in lunghezza quello che ha perso in larghezza... Succede sempre così... Anche voi, se prendeste la pioggia vi... (*Fa il gesto di chi si allunga e si stringe*)

MADAME AIGREVILLE

E la misura? Qui c'è scritto sei e mezzo!

MOULINEAUX

Fate vedere...No, è nove e mezzo. L'acqua deve aver capovolto le cifre...

MADAME AIGREVILLE

Per favore, Moulineaux! Non sono così stupida...

MOULINEAUX

Non l'ho mai detto...

MADAME AIGREVILLE

Siete un bugiardo, un traditore, un dissoluto dedito alla deboscia!

MOULINEAUX

Io?

MADAME AIGREVILLE (*incalzandolo*)

Dove siete stato stanotte? Di chi è questo guanto? Cosa ci state nascondendo...

MOULINEAUX

Una domanda alla volta...

MADAME AIGREVILLE

Badate, Moulineaux, se scopro che ci tradite, chiediamo il divorzio e per voi sarà l'onta, la disperazione, la povertà. Soprattutto la povertà.

MOULINEAUX

No! La povertà no!

MADAME AIGREVILLE

Ricordatevi da dove vi abbiamo raccolto e dove vi abbiamo portato... ricordatevi che ci avete giurato fedeltà e che, per legge, la moglie deve seguire il marito! Quindi noi vi seguiremo, vi pedineremo, vi sorveglieremo e vi stanneremo!

MOULINEAUX (*Esploendo*)

Adesso basta! E tititi, tititi, e cosa avete fatto stanotte, e il guanto, lungo, corto, di chi è, di chi non è... Giurate, non giurate! Volete che ve lo dica? Voi state mettendo zizzania tra me e mia moglie!

MADAME AIGREVILLE

Io?

MOULINEAUX

Quindi vi invito a lasciare immediatamente questa casa!

MADAME AIGREVILLE

Mi state cacciando da casa mia...?

MOULINEAUX

Sua!

MADAME AIGREVILLE

Nostra!

MOULINEAUX

Fuori!

MADAME AIGREVILLE

Ah! D'accordo, me ne vado! (*fa per andare via*)

MOULINEAUX

Aspettate, non volevo offendervi... (*A parte*) Se qui tiro troppo la corda, parla con Yvonne e addio matrimonio di convenienza e addio capitale!

MADAME AIGREVILLE

Accetto le scuse. (*a parte*) Se tiro troppo la corda e questo ci lascia, e quando lo troviamo un altro marito, ora che ho perso tutto alla roulette...

MOULINEAUX

Vi domando perdono e vado a chiedere scusa ad Yvonne...

MADAME AIGREVILLE

E siate convincente! (*a parte*) Comunque è meglio che me ne vada, sai, qui, che noia, non posso organizzare neanche un pokerino in santa pace...

Scena XIII: Madame Aigreville, Bassinet

(Bassinot esce da sinistra)

BASSINET

Che maniera, far aspettare la gente in questo modo!

MADAME AIGREVILLE

Se riuscissi a trovare un appartamento ammobiliato...

BASSINET (*che ha sentito le parole di madame*)

Cercate un alloggio? Ho quello che vi serve!

MADAME AIGREVILLE

Il moribondo!

BASSINET

Ho giusto un grazioso ammezzato affittare subito. Qui vicino, a Rue Milan...

MADAME AIGREVILLE

Lo prendo! Non sarà mica malsano...

BASSINET (*a parte*)

Sanissimo, finché uno non si ammala. (*a lei*) Volete vederlo?

MADAME AIGREVILLE

Oggi stesso! Fra due ore a Rue Milan... Esequie... (*esce*)

BASSINET

(*a parte*) Bene! Forse riesco a rifilarglielo!

Scena XIV : Moulineaux, Bassinet, Cocò

MOULINEAUX (*Entrando in scena*)

Per fortuna siete ancora qui, volevo parlarvi...

BASSINET

Dite pure...

MOULINEAUX

Ho riflettuto sulla vostra proposta...

BASSINET

Di metterci in società?

MOULINEAUX

Ma quale società! L'ammezzato ammobiliato... lo vorrei affittare...

BASSINET (*a parte*)

Pure lui! Questa è una bolla edilizia!

MOULINEAUX

Ne avrei bisogno per...

BASSINET

...Per le vostre scappatelle...

MOULINEAUX

Stttt! Ho appena giurato fedeltà... Si tratta di una donna sposata... Ancora non abbiamo... voi capite... Qui no, perché c'è mia moglie, a casa sua no perché c'è suo marito, nel mio studio il lettino è molto scomodo...

BASSINET

Nello studio?

MOULINEAUX

Sì, la faccio passare per una mia paziente!

BASSINET

E cosa dice il marito?

MOULINEAUX

Ma cosa ne so, neanche lo conosco... Piuttosto, quanto volete per l'ammezzato?

BASSINET

Duecentocinquanta franchi...

MOULINEAUX

All'anno? Lo prendo!

BASSINET

Al mese!

MOULINEAUX

Già mi state aumentando l'affitto!?

(Entra Cocò e annuncia:)

COCO'

C'è di là Madame Aubin per la solita "visita"...

MOULINEAUX *(sognante)*

Susanna...

COCO'

Le dico che non ci siete...

MOULINEAUX

Ci sono, per lei ci sono sempre!

COCO'

Avevate giurato sulla vostra testa...

MOULINEAUX

Ma io la testa l'ho già persa! Falla accomodare, Cocò...

COCO'

Peggio per voi! (*esce*)

MOULINEAUX (*a Bassinet*)
200 franchi al mese avete detto?

BASSINET
300 e l'ammezzato è vostro.

MOULINEAUX
Speculatore!

BASSINET
Quando volete andarci?

MOULINEAUX
Oggi stesso!

BASSINET
Oggi... Ma è ancora tutto sottosopra... Ci sono le cose della sarta...

MOULINEAUX
Non mi formalizzo. E adesso andate di là...

BASSINET
Ancora?

MOULINEAUX
Andate a preparare il contratto, così lo firmo...forza su...Sparite!

(Bassinet esce nello studio ed entra Susanna)

Scena XV : Moulineaux e Susanna

SUSANNA
Sono venuta a scusarmi con voi...

MOULINEAUX
Per colpa vostra mi sono beccato tutti i Nibelunghi e un bel raffreddore! Etcì...

SUSANNA
Salute

MOULINEAUX
Grazie. Perché non siete venuta?

SUSANNA
Non potevo! Mio marito, all'ultimo momento, ha deciso di accompagnarmi e se ci avesse visto, vi avrebbe sicuramente ucciso.

MOULINEAUX
Ucciso?

SUSANNA

Sì. Ve l'ho detto che è un po' geloso.... Appena ha il minimo sospetto, prende la pistola e spara!

MOULINEAUX

Spara?! Ma lui, di noi, non sospetta niente, no?

SUSANNA

Non so, ma è un periodo che mi segue ovunque.
Ora, è qui da basso che mi attende in carrozza.

MOULINEAUX

Susanna, qui non siamo più al sicuro. Le visite di un medico sono una buona scusa, ma se continuiamo così, prima o poi, o vi ammalate sul serio o vostro marito mangerà la foglia...

SUSANNA

E vi ucciderà.

MOULINEAUX

Appunto. Quindi perché non ci incontriamo in campo neutro?... Un appartamento, qui vicino, una ex sartoria, in Rue Milan 70... Che ne dite?

SUSANNA

Dico che... che verrò! Basta che non mi facciate tradire mio marito...

MOULINEAUX

Ma come potete pensare una cosa simile? Sono trent'anni che vi rispetto e vi desidero. Voi mi farete impazzire, Susanna! In tutti questi anni non mi avete concesso neanche un bacio!...

SUSANNA

Però vi ho sempre amato...

MOULINEAUX

Però avete sposato un altro...

SUSANNA

Voi non avevate un franco... E neanche una casa...

MOULINEAUX

Ora ho casa e ammezzato... Verrete, mia cara Susanna?

SUSANNA

Verrò... A Rue Milan 70, fra un'ora...

Scena XVI : Moulineaux, Susanna, Cocò, poi Aubin

(Entra Cocò)

COCO'

Signore, c'è monsieur Aubin che vuole vedervi...

SUSANNA

Cielo, è salito!

MOULINEAUX
È armato?

COCO'
Non mi sembra.

MOULINEAUX
Non voglio vederlo lo stesso!... *(cerca di nascondersi)*

AUBIN *(entrando)*
È qui mia moglie?

SUSANNA
Oh, caro, stavo giusto per scendere...

AUBIN
Vai pure, ti raggiungo subito... Devo dire due parole al dottore...

(Susanna, molto inquieta, esce. Aubin vede Moulineaux in abito scuro, lo scambia per un cameriere e gli getta il cappotto tra le braccia. Poi dice a Cocò)

AUBIN (a Cocò)
Infermiera, devo parlare a Moulineaux!...

(Moulineaux, uscendo a destra con il cappotto, sibila a Cocò:)

MOULINEAUX
Liberami di questo energumeno...

Scena XVII : Aubin, Cocò

COCO'
Il dottore in questo momento è molto occupato, se volete dire a me...

AUBIN
A lei, una domestica?...

COCO'
Ne so più di quanto crediate. Il dottore sperimenta i farmaci su di me, prima di darli ai suoi pazienti.

AUBIN
Molto scrupoloso.

COCO'
Ho avuto tutte le malattie che sono sull'enciclopedia e ho preso tutte le medicine che sono sul prontuario e anche quelle che ancora non ci sono...

AUBIN
Capisco, ma il mio problema non... come dire, non potete averlo sperimentato. Si tratta del... cavallo...

COCO'

Avete provato con dei pantaloni più comodi?

AUBIN

Ma cosa dite... Sto parlando del cavallo del mio reggimento!

COCO'

Ci vuole un veterinario, allora...

AUBIN

Il mio cavallo sta benissimo! Solo che quando ci sono sopra mi prende sempre una fitta qui... Ma che ve lo dico a fare, voi non siete il medico...

Scena XVIII : Aubin, Cocò, Moulineaux, Bassinet

(Moulineaux entra in scena in abiti normali, Bassinet esce dalla parte opposta. Vedendolo il dottore, Aubin gli va incontro:)

AUBIN

Ah, ecco il dottore...

MOULINEAUX

Non sono il dottore... Il medico è lui! *(indica Bassinet)*

AUBIN

Ah, è un paziente, scusate...

BASSINET *(a Moulineaux con il contratto in mano)*

Ecco... manca solo la vostra firma...

(Ma Moulineaux, senza rispondere se la fila ed esce. Bassinet lo segue, mentre Aubin lo blocca, credendo che sia il dottore:)

AUBIN

Perdonate, solo una domanda...

BASSINET

Mi dispiace, ma devo raggiungere quell'uomo...

AUBIN

Un medico che rincorre un paziente?... Forse questo Moulineaux non è così bravo come dicono... Meglio soprassedere... *(esce)*

(Cocò, rimasta sola:)

COCO'

Finalmente un po' di pace...

(Va al grammofofono e mette un disco. Parte una musica da Moulin Rouge, si chiude il sipario)

ENTRACTE

(tra il primo e secondo tempo)

(Davanti al sipario arriva Bassinet, ancora affaticato per la corsa. Inizia a parlare, mentre dietro ci sarà il cambio scena)

BASSINET

Ecco, contratto firmato e controfirmato, l'ammezzato è affittato. Ora devo trovare la vecchia per rifilarle un altro appartamento. E trovare anche la sarta, per farmi dare gli ultimi mesi di pigione!...
(Rumore di carrozza. Improvvisamente guarda lontano e impallidisce)

AH! Di nuovo lei... Non può essere... Allora è rimasta a Parigi?

(Dal sipario chiuso esce Cocò con un innaffiatoio e va ad innaffiare delle piantine sul proscenio)

COCO'

Monsieur Bassinet, cosa fate ancora qui?

BASSINET

(distratto, guardando lontano)
Eh? Ah! Uh! siete voi?

COCO'

Perché non ve ne andate a casa? Ho sentito che stanotte stavate per morire...

BASSINET

Come?

COCO'

Coma! Non eravate in coma?

BASSINET

Stanotte stavo benissimo, è adesso che mi sento mancare!

COCO'

In effetti, sembra che abbiate visto un fantasma...

BASSINET

Peggio! Credo di aver visto mia moglie!

COCO'

Quella che, dopo due giorni di matrimonio, vi è stata portata via da un militare?...

BASSINET

E voi come lo sapete?

COCO'

L'avete detto prima al dottore, e io origlio sempre!

BASSINET

E adesso, dopo due lunghi anni, eccola che mi riappare. Per la seconda volta! Anche ieri, sapete, l'ho incrociata. Ma, appena mi ha visto, pufff, è scomparsa di nuovo.

COCO'

Povero signor Bassinet!

BASSINET

Crudele destino! E poi, sapete, è stato tutto così, per caso. Davvero una strana coincidenza, perché non ero sulle sue tracce, ma sulle tracce di Madame Durand...

COCO'

Madame Durand?

BASSINET

La sarta a cui avevo affittato un appartamento a Rue Milan e che è sparita...

COCO'

Anche lei?

BASSINET

Già, e senza pagare la pigione... L'ho cercata per tutta Parigi finché mi hanno detto che si era trasferita in una casa di Rue Saint Denis... Conoscete Rue Saint Denis?

COCO'

Eh!

BASSINET

Voi sapete che in quella strada ci abitano delle cocotte...

COCO'

Ma va?

BASSINET

"Bene", ho pensato. "Vuol dire che la sarta ha voluto cambiare mestiere per guadagnare di più." Meglio così, no? Adessoavrà i soldi per pagare gli arretrati... Busso al 5 di Rue Saint Denis e dico: "Sto cercando una donna..." E mi rispondono: "Certo, come la volete?" "Cerco una sarta..." E quelli: "Sarte, infermiere, colonnelle, crocerossine, quello che volete, basta pagare il supplemento..."
Avete capito dove ero capitato?

COCO'

Vagamente...

BASSINET

Insomma, Madame Durand non era neppure lì. Sconfortato mi giro per andar via e chi ti vedo? Mia moglie!
E poco fa l'ho rivista ancora...

(Di nuovo rumore di carrozza. Lui guarda lontano)

AH! Eccola, è ripassata un'altra volta... la vedete?

COCO'

Io da lontano non vedo un ciufolo, monsieur

BASSINET

È là... Su quella carrozza di lusso...

Amore mio... aspetta... *(corre lontano)*

COCO'

Povera donna! Speriamo che riesca a sparire un'altra volta...

ATTO SECONDO

Scena I : Moulineaux

(Appartamentino della sarta. Un manichino, un divanetto, un paravento, uno specchio, cose sparse...All'apertura del sipario la scena è vuota. Si sente da fuori la voce di Moulineaux)

VOCE MOULINEAUX

L'ammezzato dovrebbe essere questo... Cominciamo bene! La serratura è rotta! *(entra)*

E neanche si chiude la porta! Devo dire a Bassinet di ripararla subito. *(guarda lo spazio, si trova faccia a faccia con il manichino e lo saluta)*

Un manichino... È normale, in casa di una sarta. Comunque ci vorrebbe una bella sistemata... Ma per quello che mi serve... Speriamo sia la volta buona! Sono stanco di aspettare la mia Susanna!

Scène II Suzanne, Moulineaux

VOCE SUSANNA *(da fuori)*

Dottore, sono io!

MOULINEAUX

Susanna!

SUSANNA

Tutto a posto, posso entrare?

MOULINEAUX *(Le va incontro)*

Certo. Siamo soli, finalmente, felicemente, amorosamente soli! Venite...

SUSANNA *(entra)*

Vi siete accorto che la porta non si chiude!?

MOULINEAUX

Lo so. Per adesso ci mettiamo una sedia davanti... *(sistema la sedia)*

Tanto qui non ci disturberà nessuno!

SUSANNA *(amorosa)*

Oh dottore....

MOULINEAUX *(Si siede sul divanetto e le prende le mani)*

Cara Susanna... Sono trent'anni che aspetto questo momento...

SUSANNA

Sono così emozionata...

MOULINEAUX

Calmatevi, non tremate...

SUSANNA

Voi capite, è la prima volta!... che siamo soli soli...

MOULINEAUX

Rilassatevi, su...

SUSANNA

Mio marito, ex colonnello di cavalleria, dice che tutti i soldati, al primo colpo di pistola, tremano, ma poi ci fanno l'abitudine...

MOULINEAUX

E noi, ci faremo l'abitudine... Colpo dopo colpo... *(tenta di baciarla)*

SUSANNA

Mio marito non ne sbaglia uno!...

MOULINEAUX

Un marito devoto!

SUSANNA

Intendo con la pistola! Ne ha già fatti fuori un bel po'...

MOULINEAUX

In campo di battaglia?

SUSANNA

In campo privato... quelli che pensava fossero i miei amanti!

MOULINEAUX

Quanti?

SUSANNA

Trenta! E Dio voglia che voi non siate il trentunesimo...

MOULINEAUX

Perché dovrebbe? Non sa mica che voi siete qua...

SUSANNA

Veramente.... Anatole è qui sotto...

MOULINEAUX

Qui sotto qui?

SUSANNA

Ha voluto per forza accompagnarmi.

MOULINEAUX

E cosa gli avete raccontato?

SUSANNA

Che andavo dal sarto! Avevate detto che questo posto prima era una sartoria...

MOULINEAUX

E lui se l'è bevuta?

SUSANNA

Altrimenti sarebbe salito... *(Gli prende le braccia e se le mette intorno alla vita)* Ora sono rilassata...

MOULINEAUX

Sì certo! Cara Susanna... *(l'abbraccia goffamente)*

SUSANNA

Come siete freddo...

MOULINEAUX

Mi gela l'idea che vostro marito e la sua pistola siano proprio qui sotto...

SUSANNA

Non avrete mica paura...

MOULINEAUX

Paura io? Certo! Certo che non ho paura!

SUSANNA

E allora perché siete rigido come un morto? Non vi piaccio, forse?

MOULINEAUX

Ma cosa dite? Vi amo, Susanna, è da quando avevate le treccine bionde che sono pazzo di voi!

SUSANNA

Davvero?

MOULINEAUX

Ve lo giuro! Non vi chiedo che passare il resto della mia vita ai vostri piedi.

(si butta in ginocchio e l'afferra per la vita)

SUSANNA

Vi credo. E sono pronta a concedermi senza riserva alcuna!

(Comincia a spogliarsi.)

Scena III : Moulineaux, Susanna, Aubin

(Improvvisamente, la sedia che teneva chiusa la porta rotola facendo sussultare gli amanti che restano impietriti, mentre si sente la voce di Aubin:)

AUBIN

Ma cos'è questa sedia? *(entra)*

SUSANNA

Anatole!

MOULINEAUX

Oddio, il giustiziere degli amanti!

SUSANNA

Perché sei salito?

AUBIN

Scusami cara, ma qui sotto, mi stavo annoiando a morte!

MOULINEAUX

A morte...

AUBIN

Non vorrei disturbare, continuate pure...

MOULINEAUX

A... fare cosa?!

AUBIN

Non stavate prendendo le misure a mia moglie? Prego, signor sarto

MOULINEAUX

Sarto...?

SUSANNA

Certo, sarto... *(a Moulineaux)* Il sarto!

(Moulineaux assume subito un atteggiamento effeminato)

MOULINEAUX

Sì, il sarto!...

SUSANNA

Infatti, mi stava prendendo il giro vita...

MOULINEAUX

Certo... Tutto il giro, fanno... centoventi centimetri!

SUSANNA *(seccata)*

Come centoventi! Volete dire cinquantadue!

MOULINEAUX

Ho fatto il giro due volte, per non sbagliarmi...poi divido la cifra a metà...

AUBIN

Lo fate anche con i prezzi?!

MOULINEAUX

Ah, no, quelli li triplichiamo! A proposito, avete per caso un metro?...

AUBIN

Io? Voi non ce l'avete?

MOULINEAUX

Ce ne ho a centinaia! Solo che li ho lasciati nell'atelier, nei miei enormi atelier!

AUBIN

E come fate senza metro, signor... signor...

SUSANNA *(pronta)*

Ehm... signor... Bonaparte...

MOULINEAUX *(stupito, a lei)*

Bonaparte?

AUBIN

Questo nome non mi è nuovo... L'ho già sentito da qualche parte...

MOULINEAUX

Perché è un nome molto comune...

SUSANNA

Non ce n'è mica uno solo di Bonaparte...

AUBIN

E mi sembra anche di avervi già visto... Dove ci siamo incontrati?

MOULINEAUX *(cercando di nascondere la faccia)*

A... una sfilata di moda?

AUBIN

Vado solo a quelle militari.

MOULINEAUX

In un caffè...

AUBIN

Non prendo caffè...

MOULINEAUX

A passeggio aux Champs Elisée?

AUBIN

Passeggio solo a cavallo...

MOULINEAUX

Ah...

AUBIN

Forse al poligono di tiro?

MOULINEAUX

Io non tiro!

AUBIN

(Fa la pistola con le mani e la punta alla testa di Moulineaux)

Moulieaux!

MOULINEAUX *(sussulta)*

Oddio! Chi è? Dov'è?

AUBIN

Moulineaux, il medico di mia moglie! È lì che vi ho intravisto... Anche voi vi curate da Moulineaux?

MOULINEAUX

Ah, sì... Ma non ci vado spesso...

AUBIN

Meglio per voi! Secondo me non è un gran che.

MOULINEAUX

Ma come osate!...

AUBIN

Ma a voi che ve ne importa?

MOULINEAUX

Bé, è il mio medico di fiducia, devo pensare che sia bravo.

AUBIN

Mah!... Io l'ho visto che inseguiva un paziente in fuga...

MOULINEAUX

Forse per farsi pagare la parcella...

(Per prendere le misure, mette la testa sotto al vestito di Susanna)

AUBIN

Speriamo... Piuttosto, cosa state facendo a mia moglie?

MOULINEAUX

Io, niente! Assolutamente niente!

AUBIN

Come, niente! Voglio sapere quello che poi dovrò pagare!

SUSANNA

Mi sta facendo... una polacchina...

MOULINEAUX

Ah, sì... Una bella polacchina in tulle, con dei grandi sbuffi e dei risvolti in pelliccia sui pantaloni.

AUBIN

Quali pantaloni?

SUSANNA

Quali pantaloni?

MOULINEAUX

I pantaloni sotto il vestito che però non si vedono.

AUBIN

E che li fate a fare se non si vedono?

MOULINEAUX

Giusto, soldi buttati!

Scena IV : Moulineaux, Susanna, Aubin, Pomponette

(Improvvisamente si affaccia sulla porta Pomponette, un "travesti", con un abito molto eccentrico da cabaret con piume e lustrini)

POMPONETTE

Buongiorno a tutti!

AUBIN

Cos'è questa "cosa"?

SUSANNA
Una donna!

MOULINEAUX
No, un uomo!

POMPONETTE
Né l'una né l'altro! Io sono un'artista! Io sono la grande Pomponette de Les folies Bergèr!

MOULINEAUX
Complimenti!

SUSANNA
E andate sempre in giro così?

POMPONETTE
Non sono mica matta! Vengo direttamente dalle prove...

MOULINEAUX
Ah, è un costume di scena...

POMPONETTE
Madame Durand non c'è?

MOULINEAUX
Madame Durand?

SUSANNA (*suggerisce*)
La sarta!

MOULINEAUX
Ah, certo, Madame Durand! Io creo e lei cuce! Ma in questo momento è fuori!

POMPONETTE
Va bene, l'aspetto qui... (*si siede*)

MOULINEAUX
No... Magari se volete dire a me di cosa si tratta...

POMPONETTE
Una riparazione. Ma non posso chiederla ad un "grande couturier"?

MOULINEAUX
Eh, no!...

POMPONETTE
Allora aspetto Madame Durand...

MOULINEAUX
Va bene, per voi farò uno strappo... (*A Susanna*) Perdonate, Madame Aubin... (*A Pomponette*) Dite pure Monsieur madame Pomponette...

POMPONETTE

Il corpetto mi fa difetto... È troppo largo...

MOULINEAUX

Forse lo dovrete riempire un po' di più...*(guardando nella scollatura)*

Ma c'è ben poco...

POMPONETTE

E anche sui fianchi mi tira tutto...

MOULINEAUX

Ho capito, tutta la "ricchezza" che c'è di sotto, la spostiamo di sopra...

POMPONETTE

Bravo, che intuito! Allora, per le modifiche, vi lascio il costume...

MOULINEAUX

Fate come volete!

POMPONETTE

Me lo tolgo subito!

(Pomponette comincia a spogliarsi davanti allo specchio)

MOULINEAUX

Fermo! Andate lì, dietro il paravento...

POMPONETTE

Ma io non mi formalizzo...

TUTTI

Noi sì.

MOULINEAUX

Prego...

POMPONETTE *(facendo capocella)*

Non volete venire qui dietro a prendermi le misure?...

MOULINEAUX

No! Ho l'occhio clinico, già ve le ho prese!

POMPONETTE

Non vorrei mi facesse ancora difetto...

AUBIN *(malizioso)*

Mi sa che il difetto ce l'ha lui...

POMPONETTE

Quando me lo potrete riconsegnare?

MOULINEAUX

Mai!

POMPONETTE
Allora, domani?!

MOULINEAUX
D'accordo, ma adesso fate presto.

POMPONETTE
Fatto.
(Esce un uomo, vestito da uomo, assolutamente normale)
Grazie, allora torno domani.

MOULINEAUX
Certo, madame Pomponette...

POMPONETTE
Ora sono monsieur Latriche, Pomponette è rimasta dietro al paravento...

AUBIN
Dove?

POMPONETTE
Qui c'è l'attore e lì il personaggio...

MOULINEAUX
Qui Latriche e lì Pomponette...

POMPONETTE
Esattamente.

MOULINEAUX
Allora è meglio che vi leviate anche il rossetto.

POMPONETTE
Grazie, che sbadato! Eh! Cosa non si fa, per una parte a teatro...

AUBIN
Non era meglio che facevate lo stalliere?

POMPONETTE
Io sono un artista! *(poi guarda seducente Molineaux e gli fa l'occhietto)* Allora torno domani, mon petit chère... *(gli fa l'occhietto)*

MOULINEAUX
Adesso chi siete? Latriche o Pomponette?

POMPONETTE
Scusate, ogni tanto faccio un po' di confusione *(esce)*

AUBIN
Bene, si è fatto tardi. Me ne vado anch'io... *(a Parte)* Rosa mi sta aspettando...

SUSANNA

Vai, amore, vai...

AUBIN

Lascio mia moglie nelle vostre mani...Ma, mi raccomando! Prendete bene le misure, petto, fianchi, cosce, non tralasciate nulla ...

MOULINEAUX

Sarò molto scrupoloso, state tranquillo.

AUBIN

Ci vediamo più tardi, mon amour! *(esce)*

Scena V: Molineaux, Susanna, Aubin

(I due tirando un sospiro di sollievo, Molineaux corre a mettere la sedia davanti alla porta, poi ci si siede sopra)

MOULINEAUX

Pufffff! Siamo salvi! E adesso non ci resta che andarcene il prima possibile!!

SUSANNA

E no, non ve ne potete andare! Ormai mio marito vi crede il mio sarto, e se dovesse tornare e non trovarvi, capirebbe la verità e vi ucciderebbe senza pensarci due volte!

MOULINEAUX

Oh, Susanna, siamo perduti!

Scena V : Molineaux, Susanna, Bassinet

(Bassinet apre bruscamente a porta facendo rotolare la sedia su cui è seduto Molineaux che atterra sul canapé facendosi male ad un dito. Susanna si volta di spalle per discrezione)

MOULINEAUX

Ma fate attenzione, che diamine!

BASSINET

Scusate, ma perché vi siete seduto contro la porta! *(si è fatto male ad un ginocchio)*

MOULINEAUX

Perché non si chiude! Il primo idiota che passa, entra...

BASSINET

Sarei io?

MOULINEAUX

Voi siete il secondo!

BASSINET

Comunque, vado subito a parlare con il fabbro per la serratura. L'altro ieri l'aveva forzata per farmi entrare, poi ha detto che andava a pranzo e non l'ho più visto. Lo solleciterò. Ma a parte questo, tutto bene? Come vi trovate? Non è male, no?

MOULINEAUX

Scusate, ma forse non vi siete accorto che non sono solo! (*indica Susanna*)

BASSINET

No, no, l'ho vista benissimo... L'amante che fate passare come paziente... Molto graziosa! (*a lei*) Molto piacere!

SUSANNA (*Piano, a Molineaux*)

Per favore, cacciatelo via!

MOULINEAUX

Signor Bassinet, se poteste farci la cortesia di togliervi dai piedi...

BASSINET

Sì, va bene, ma lasciatemi prima riprendermi...

MOULINEAUX

Riprendervi da cosa?

BASSINET

Credo di aver rivisto mia moglie, proprio qui sotto!!

MOULINEAUX

Quella che è sparita dopo due giorni di matrimonio?

BASSINET

Lei! È ricomparsa su una carrozza, io l'ho seguita fin qui e... Puff! Sparita di nuovo!

(*Entra di nuovo Pomponette:*)

POMPONETTE

Scusate...

MOULINEAUX

Ancora lei!

SUSANNA

Lui!

MOULINEAUX

Monsieur Latriche, il vostro costume ancora non è pronto!

POMPONETTE

Lo so. Ho solo dimenticato la mia borsetta... Cioè, di Pomponette...

MOULINEAUX

Questo fa una confusione!

POMPONETTE *(Prende la borsa ed esce facendo gli occhi dolci a Moulineaux)*
Ci vediamo domani! Da solo?

MOULINEAUX

Andatevene, per cortesia! *(A Bassinet)* E anche voi!
(Pomponette esce incrociando Madame Aigreville che entra)

Scena VI : Moulineaux, Susanna, Bassinet, Madame Aigreville, Aubin

MADAME AIGREVILLE

È permesso?

SUSANNA *(si alza)*

Ancora!

MOULINEAUX *(si alza)*

Cielo, zia Margherita! Le avevo giurato fedeltà...

(Bassinet si alza)

Accidenti, la locataria...

MADAME AIGREVILLE *(a Bassinet)*

Sono qui per visitare l'appartamento.

BASSINET

Veramente è già affittato.

(intanto fugge in quinta, scoprendo dietro di lui Moulineaux)

MADAME AIGREVILLE

Ma come, mi... *(vede Moulineaux)* Ma quello non è il marito di mia nipote?

MOULINEAUX

Quello è il marito di vostra nipote, sì, sono io!...

MADAME AIGREVILLE *(vedendo Susanna)*

E quella donna?

MOULINEAUX

Quale donna?

MADAME AIGREVILLE

Quella! *(Si piazza davanti a Susanna)*

SUSANNA

E voi chi siete?

MADAME AIGREVILLE

Chi siete voi!

MOULINEAUX

Oh, che sciocchino, non vi ho presentato. La zia di mia moglie, madame Aigreville, e la signora Susanna Aubin, mia paziente, insomma, una malata... *(Strizzando l'occhio a Susanna)* Non è vero che sono qui, a casa vostra, perché non vi sentite troppo bene?

SUSANNA

Sì...

MOULINEAUX

E curo anche... anche... *(dietro alla zia fa dei gesti mimando il marito)*

SUSANNA

E anche mio marito!

MOULINEAUX

Non sta bene, poverino, non sta affatto bene.

MADAME AIGREVILLE

E che malattia ha, vostro marito?

MOULINEAUX

Un eczema! Un eczema pruriginoso aggravato da desquamazione dell'epidermide su tutto il corpo! ...

MADAME AIGREVILLE

Tutto il corpo!?

MOULINEAUX

Sì, no! Sono riuscito a circoscrivere lo schifo alle sole mani... E adesso, cara zietta, smettiamo di parlare di medicina che non ne sapete niente voi e tantomeno io, e lasciatemi solo con la mia paziente.

MADAME AIGREVILLE

Allora vi lascio... *(Poi, piano a Moulineaux)* Guardate che ho capito tutto, non sono mica scema! Piuttosto, se venisse mia nipote, cioè vostra moglie a cercarmi qui, ditele che sono andata a giocare...andata via.

(Da fuori si sente la voce di Aubin)

VOCE AUBIN :

Sei ancora là, Susanna?

SUSANNA

Anatole... È tornato!...

MOULINEAUX

Presto, lì dentro...*(spinge Susanna dentro la quinta di sinistra, e poi anche zia Margherita)*

Anche voi, entrate, su...

MADAME AIGREVILLE

Ma cosa vi prende?

MOULINEAUX

Il marito. È... molto, molto contagioso... Sparge eczemi ovunque!

MADAME AIGREVILLE

Che schifo! Avete un mazzo di carte per un solitario?*(esce a sinistra)*

(Moulineaux sta per uscire, seguito da Bassinet, ma lo blocca):

MOULINEAUX

Voi dove andate?

BASSINET

Al riparo dal contagio...

MOULINEAUX

Non c'è nessun eczema... L'ho detto per salvare una situazione incresciosa...

BASSINET

Ah, ho capito, una scusa... È come il mio coma...

MOULINEAUX

Sì. È come il coma...Cioè, come... Insomma, restate qui e accogliete il signore. *(fa una falsa uscita)* Ah, sicuramente chiederà del sarto Bonaparte.

BASSINET

E chi è?

MOULINEAUX

Io! Io, per lui, sono Bonaparte. Voi ditegli che sono occupato, che ho una cliente!...

BASSINET

Chi?

MOULINEAUX

Non lo so! Inventatevi qualcosa...Dite... dite sto visitando... la regina di Groenlandia. Basta che me lo teniate lontano! *(esce)*

Scena VII : Bassinet, Aubin

BASSINET *(tra sé)*

Bonaparte, la regina di Groenlandia... Dev'essere un po' toccato, il dottore... Ultimamente è davvero molto strano... Ha tendenze ossessive... Avrebbe bisogno di un bravo dottore...

AUBIN

Eccomi qui...*(posa il cappello sulla sedia)*

Il signor Bonaparte non c'è più?

BASSINET

No.

AUBIN *(Vede Bassinet pensando ancora sia il dottore)*

Ah... Il dottore...

BASSINET

Precisamente, il dottore...

AUBIN

Non mi aspettavo di vedervi qui.

BASSINET

Sono venuto a controllare che fosse tutto a posto...*(mentre parla, slaccia macchinalmente il cappotto di Aubin, che se lo riallaccia ogni volta).*

AUBIN

Non sapevo che faceste visite a domicilio... Mi dica, se non sono indiscreto, il signor Bonaparte ha qualcosa che non funziona?

BASSINET

L'avete notato anche voi...

AUBIN

Bé... è abbastanza evidente, no?

BASSINET

Ha delle strane tendenze... Molto bizzarre...

AUBIN

Già. E come si curano queste... tendenze?

BASSINET *(sbottonandolo)*

Ho sentito parlare di docce gelate... Pare che diminuiscano l'eccitazione...

AUBIN *(riabbottonandosi, s'innervosisce)*

Basta! Non vi disturbate!

BASSINET

Pardon!

AUBIN

A proposito, avrei bisogno di un consiglio... Ne ho già parlato alla vostra domestica...

BASSINET

Quale? Giannina o Rosetta?

AUBIN

Non so. Quando vado a cavallo, mi viene sempre una fitta qui... *(indica il ventre a sinistra)*

BASSINET

Qui sul fegato?

AUBIN

Qui sulla milza...

BASSINET

E da quando l'hanno spostata?

AUBIN

Mai, è sempre stata da questa parte.

BASSINET

Sicuro?

AUBIN

Ah! Va bene, non importa... Piuttosto... Sapete dov'è il signor Bonaparte?

BASSINET

Sì, di là, ma è molto occupato, sta parlando con la regina di Groenlandia...

AUBIN

Acciderboli! Bonaparte veste le regine! *(a parte)* Sarà carissimo!
Ma, per caso, avete visto se mia moglie è andata via?

BASSINET

Ah, era vostra moglie quella che era qui poco fa?

AUBIN

Sì...

BASSINET

E le permettete di venire qui da sola?

AUBIN

Ma no, l'ho accompagnata, ma poi ho visto che non c'era niente da temere...

BASSINET

Se lo dite voi.

(Improvvisamente, dalla quinta di sinistra si sente la...)

VOCE MADAME AIGREVILLE

Ne ho abbastanza, lasciatemi passare!

BASSINET *(al pubblico)*

La vecchia! L'aspetterò sul pianerottolo per rifilarle un altro appartamento... *(esce)*

(Aubin che non si è accorto della sparizione di Bassinet, lo cerca)

AUBIN

Dottore... È sparito...

Scena VIII Aubin, Madame Aigreville

MADAME AIGREVILLE *(entrando in scena)*

Non capisco perché mi si debba impedire di andarmene!

AUBIN

(prendendo il suo cappello, dice tra sé)

La regina! *(A lei)* I miei omaggi, altezza... *(si inchina)*

MADAME AIGREVILLE

E voi chi siete?

(tende la mano per farsela baciare)

AUBIN

Colonnello Anatole Aubin!

MADAME AIGREVILLE *(ritira subito la mano)*

Il marito contagioso della signora Aubin! Molto onorata. E come va il vostro eczema?

AUBIN

Prego?

MADAME AIGREVILLE

La vostra desquamazione alle mani...

AUBIN

(Si allontana guardandosi le mani, poi dice)

Quale eczema?...

MADAME AIGREVILLE

Ho capito, non lo vuol far sapere... Perdonate la mia gaffe...

AUBIN

Non avete fatto nessuna gaffe...

MADAME AIGREVILLE *(a parte)*

Nega!... *(a lui)* Ora scusatemi, ho una certa fretta.

AUBIN

Vostra altezza... *(si inchina)*

MADAME AIGREVILLE

Comodo, comodo *(esce)*

Scena IX : Aubin, Moulineaux

AUBIN

Acciderboli! Chi l'avrebbe detto, una regina!

MOULINEAUX *(Moulineaux fa cappoccella)*

Ancora non se n'è andato... *(Susanna sta per uscire ma lui la respinge dentro)*

State dentro, per carità...

AUBIN *(girandosi)*

Signor Bonaparte!... Mia moglie è andata via?

MOULINEAUX

Sì, e da parecchio! Ha detto che vi aspetta a casa, quindi se volete raggiungerla...

AUBIN

Non ci penso neanche!

MOULINEAUX

Perché?

AUBIN

Perché ci sarebbe "una mia amica", che sta per arrivare qui!

AUBIN

Qui, qui?

AUBIN

Sì. Nel vostro atelier... Si è messa in testa di farsi fare un vestito proprio dal sarto di mia moglie! Sapete come sono le donne...

MOULINEAUX

No!

AUBIN

Quindi, capite bene che è meglio che non si incontri con lei...

MOULINEAUX

Ah, capisco, un'avventura...

AUBIN

Una piccola avventura... Perciò non vale la pena che mia moglie lo sappia.

MOULINEAUX

E, certo, poi potrebbe vendicarsi e rendervi la pariglia!

AUBIN

Impossibile!

MOULINEAUX

Perché?

AUBIN

Tutta la mia vita è costellata di avventure con donne sposate. Conosco tutti i trucchi e i sotterfugi...

MOULINEAUX

Ma va?

AUBIN

Non sono mica come quei poveri mariti cornuti! (ridacchia) Figuratevi che ne ho conosciuto uno che accompagnava la moglie a tutti i nostri incontri. Lei diceva che andava dalla chiromante...

MOULINEAUX

E invece?

AUBIN

Bé, la chiromante ero io! E il marito l'aspettava fuori... (ride)

MOULINEAUX *(pacche sulle spalle)*

Che marito imbecille!

AUBIN

Eh, già! Comunque mia moglie non mi tradirebbe mai.

MOULINEAUX

No?

AUBIN

Sa bene che se la cogliessi in flagrante, non esiterei un istante...

MOULINEAUX

Un duello?

AUBIN

No, i duelli mi annoiano. Si perde troppo tempo. Un colpo e via! Bang! E fine dell'amante.

MOULINEAUX

Avete una buona mira?

AUBIN

In genere sparo alle spalle, mentre scappano con i pantaloni in mano...

MOULINEAUX

Molto coraggioso!

AUBIN

Ma purtroppo ho sbagliato bersaglio...

MOULINEAUX

Li avete mancati?

AUBIN

Tutt'altro! È che poi ho scoperto che non erano amanti di mia moglie, ma della servetta.

MOULINEAUX

È stata vostra moglie che ve lo ha detto?

AUBIN

Certo, ma ormai il danno era fatto... Ma non vi preoccupate, voi, visto il vostro stato, non correte nessun pericolo.

MOULINEAUX

È un'ottima notizia.

Scena IX Aubin, Moulineaux, Pomponette

(Entra di Nuovo Pomponette/ Latriche vestito da uomo)

POMPONETTE
Signor Bonaparte!

AUBIN
Ancora lei!

MOULINEAUX
Lui!

POMPONETTE
Emergenza! È successo un disastro, una catastrofe, un cataclisma... Si è ammalata Jane Avril, la subrette, e questa sera Pomponette la dovrà sostituire...

MOULINEAUX
E allora?

POMPONETTE
Il suo costume, è già pronto?

MOULINEAUX
Il suo cioè vostro?...

POMPONETTE
Vi prego, ditemi di sì...

MOULINEAUX
Sì...

POMPONETTE
Sia ringraziato il cielo! Vi dispiace se Pomponette si cambia qui? Ha le prove tra cinque minuti...

MOULINEAUX
Assolutamente no!...

POMPONETTE
Mais pourquoi?...

MOULINEAUX
Perché no! Adesso basta!...

POMPONETTE
Ah, ho capito... La signora Durand ve l'ha detto?

MOULINEAUX
Me l'ha detto, certo!...Cosa?

POMPONETTE

Del conto in sospeso... I 340 franchi che le devo... È che Pomponette non sa rinunciare a niente! Se ne approfitta, perché sa bene che per lei sono disposto a pagare qualsiasi cifra!

MOULINEAUX

E allora pagate! Prendetevi il costume, pagate e andate via...

POMPONETTE

I ritocchi li avete fatti?...*(Moulineaux fa cenno di no con la testa)*

Vi prego, ditemi di sì...

MOULINEAUX

Sì!

POMPONETTE

Siete stato molto veloce, grazie! *(Gli porge i soldi)*

Ecco i 340... me lo fate uno sconticino?

MOULINEAUX

Basta che ve ne andiate...

POMPONETTE

Che ne dite di trecento franchi?

MOULINEAUX

Va bene, va bene, togliamo trecento e restano 40 franchi, contento?

POMPONETTE

40 franchi? Grazie, ma mi sembra un po' troppo...

MOULINEAUX

Troppo? Mi dispiace, ma meno di quaranta...

POMPONETTE

Sì, sì va benissimo! *(gli fa l'occhietto)* Ho capito, avete un debole per Pomponette...
(gli dà i soldi)

MOULINEAUX

Ma figuratevi! *(Cerca di spingerlo fuori)*

POMPONETTE

Grazie a voi, questa sera nascerà una nuova stella!...

MOULINEAUX

E andate via! *(Finalmente butta fuori Pomponette)*

AUBIN

Eh, ci vorrebbero delle docce fredde anche per lui... Come dice il dottor Moulineaux.

MOULINEAUX

Moulineaux?

AUBIN

Sì, me l'ha detto poco fa...Docce gelate e certe tendenze si raffreddano...

MOULINEAUX

Moulineaux?

AUBIN

Sì...

MOULINEAUX

Ve le dovete fare voi, le docce fredde!

Scena X Aubin, Moulineaux, Rosa

(Entra Rosa, con un cagnolino tra le braccia)

ROSA PICHON

Amore mio, sei qui?

AUBIN

Rosa, tesoro!

MOULINEAUX *(a parte)*

Accidenti, e sua moglie è ancora di là.

AUBIN

Vi presento madame Rosa Saint-Anigreuse, l'amica di cui vi parlavo.

(Moulineaux sgrana gli occhi)

MOULINEAUX

Saint-Anigreuse... Molto piacere...

ROSA PICHON

Piacere mio, signor...

MOULINEAUX

Bonaparte...

ROSA PICHON

Che bel nome... *(a Aubin)* Anatole! Fru fru ha drizzato le orecchie, quindi vuol dire che ha urgenza di trovare un alberello. Portalo di sotto.

AUBIN

No, portare a spasso il cane, no!...

ROSA PICHON *(minacciosa)*

Cosa hai detto?

AUBIN

Vado subito.

ROSA PICHON

Bravo, torna fra un'ora...

(Aubin esce. Appena è fuori, i due si abbracciano)

Scena X Moulineaux, Rosa

ROSA PICHON

Cicci cicci!

MOULINEAUX

Rosa Pichon!

ROSA PICHON

Ma guarda che combinazione! Il dottore del Quartiere latino!

MOULINEAUX

La ragazzina che vendeva i fiori all'angolo di Rue Saint Germain!

ROSA PICHON

Sei sempre medico?

MOULINEAUX

Certo!

ROSA PICHON

E allora perché fai il sarto?

MOULINEAUX

Io? Perché? Per hobby... È così noioso essere circondati da gente malata... Invece, così, posso incontrare tante belle donne, come te!

ROSA PICHON

Ma che bell'idea! Caro Cicci cicci!

MOULINEAUX

Sttt, non gridare! *(si gira inquieto verso la quinta dove c'è Susanna)*

ROSA PICHON

C'è qualcuno di là? Tua moglie?

MOULINEAUX

No, nessuno! Solo che adesso non sono più Cicci cicci...

ROSA PICHON

Certo, ora sei il signor Bonaparte! Che nome esagerato!

MOULINEAUX

È sempre meglio di Cicci cicci!

ROSA PICHON

Ebbene, se tu non sei più Cicci Cicci, io non sono più Rosa Pichon! Ora sono madame Saint-Anigreuse!

MOULINEAUX

Ho sentito!... E come hai fatto?

ROSA PICHON

Prima di tutto mi sono sposata. Con un idiota...

MOULINEAUX

Non c'era bisogno di dirlo...

ROSA PICHON

E dopo due giorni l'ho piantato per un generale, che mi ha dato il gran nome che porto!

MOULINEAUX

Un generale! Perbacco! E dove l'hai trovato?

ROSA PICHON

Alle Tuillerie, mentre mio marito era andato a comprare le sigarette.

MOULINEAUX

Questa storia l'ho già sentita, solo che si trattava di un sigaro...

(si sente un gran rumore dalla quinta.)

ROSA PICHON

Cos'è questo rumore...

MOULINEAUX *(sussultando)*

Susanna!

ROSA PICHON

Chi è Susanna?

MOULINEAUX

È... una bestiola che tengo di là...

ROSA PICHON

Una gattina? La voglio vedere!

MOULINEAUX

No! Non è una gatta, è uno... struzzo... femmina... la struzzina Susanna... Mi serve per le piume, per guarnire i vestiti...

ROSA PICHON

Una struzzina?! Ma che meraviglia! *(corre verso la quinta ma lui la blocca)*

MOULINEAUX

Ferma! È molto asociale e aggressiva. Specialmente dopo che le ho spennato la coda.

Scena XI Moulineaux, Rosa, Susanna

(Dalla quinta di sinistra esce Susanna molto seccata)

SUSANNA

Basta! Sono stanca di stare nello sgabuzzino!

MOULINEAUX *(a parte)*

Susanna, ci mancava solo lei!

SUSANNA *(vedendo Rosa)*

Ancora gente! È peggio di una stazione ferroviaria! E adesso questa chi è?

ROSA PICHON *(a Moulineaux)*

Chi è questa signora?

MOULINEAUX

Quale? Ah, quella! Niente... *(a parte)* La badante dello struzzo. Ma non la provocare, è più aggressiva dell'uccellone! *(a Susanna)* Per favore, Susanna, calmatevi, non facciamo scandali!

SUSANNA *(molto nervosa)*

Potevate dirmi che avevate un'altra donna!

ROSA PICHON

Ma per chi mi prendete? Io sono una cliente del sarto!

SUSANNA

(aggressiva, sfidandola. In mezzo c'è Moulineaux)

Una cliente? Ma va? E magari siete qui per ordinare un vestito?

ROSA PICHON

Esattamente!

SUSANNA

Ma mi faccia il piacere!

MOULINEAUX

Vi assicuro, cara Susanna...

SUSANNA

Silenzio, voi!

ROSA PICHON *(A Moulineaux)*

Signore, quando si è l'amante di una domatrice di struzzi, bisognerebbe tenerla lontana dalle clienti di classe!

SUSANNA

Domatrice di struzzi?

MOULINEAUX

Ma no, niente, non sta parlando di voi...

ROSA PICHON

Invece sì, e ribadisco: io sono una vera signora, e lui è il mio sarto di fiducia!

SUSANNA

Insiste!

ROSA PICHON

Insisto! E posso anche provarlo, perché sono venuta qui con mio marito!

SUSANNA

Vostro marito, mi piacerebbe tanto vederlo!

ROSA PICHON

Lo vedrete! È qui sotto a portare a spasso il cane.... Anzi, eccolo che arriva...

Scena XII Moulineaux, Rosa, Susanna, Aubin, Yvonne, Bassinet, Pomponette

(Rosa si volta verso Aubin che entra con il cane sotto braccio.)

ROSA PICHON

Anatole, questa signora non vuole credere che tu sei mio marito.

AUBIN

Cielo, mia moglie!

SUSANNA

Cielo, mio marito!

MOULINEAUX

È la fine!

SUSANNA

Bugiardo traditore, mi vendicherò!

(Susanna molla un ceffone al marito ed esce, Aubin le va dietro...)

AUBIN

Susanna, aspetta... *(a Rosa)* Thò, riprenditi il cane!

(Lancia il cane a Rosa)

ROSA PICHON

Anatole!

AUBIN *(respingendola)*

E levati dai piedi! *(esce)*

ROSA PICHON

Come osi... Oddio, mi sento svenire!

(Cade nelle braccia di Moulineaux. Lui l'afferra col braccio destro, mentre prende con il sinistro il cane.)

MOULINEAUX

Rosa... Su... riprenditi...

(in quel momento entra Yvonne)

YVONNE

Zia dev'essere ancora qui...

MOULINEAUX

Cielo, mia moglie!

YVONNE

Mio marito... Con una donna tra le braccia! E anche un cane! *(gli molla un ceffone)*

MOULINEAUX

Yvonne!

YVONNE

Addio, signore, non mi vedrete mai più. Ne me, né la mia casa e soprattutto i miei soldi...

MOULINEAUX

Yvonne!... aspetta... Non è come credi!

(a Rosa, tra le braccia) Dove la metto adesso, questa?

(Entra Bassinet)

BASSINET

Signor Bonaparte / Moulineaux, volevo...

MOULINEAUX *(Consegnandogli Rosa)*

Una volta tanto arrivate a proposito. Prendetevi la signora... e anche il cane... *(esce chiamando)* Yvonne...

BASSINET

Ma, un momento... *(Riconosce Rosa)* Cielo, mia moglie! Ti ho ritrovata finalmente

(tenta di baciarla, mentre lei si riprende)

ROSA PICHON

Cielo, mio marito!

(Rosa gli molla uno schiaffone e Bassinet crolla sul canapé. Rosa esce, seguita dal marito)

BASSINET

Aspetta, Rosa, sono diventato ricco, ho avuto un'eredità... *(esce)*

(entra Pomponette, con le sue piume e lustrini)

POMPONETTE

Signor Bonaparte... Avete fatto un lavoro magnifico!...

Ora il costume mi calza a pennello...

Ma dove sono andati tutti quanti?

SIPARIO

FINE PRIMO TEMPO

SECONDO TEMPO

Atto III

La stessa scena del primo atto.

Scena I : Moulineaux, Cocò

(Al buio si sente il suono del campanello. All'apertura del sipario, si vede Moulineaux affranto sul divano. Entra Cocò con una tisana.)

MOULINEAUX
Chi era?

COCO'
Nessuno.

MOULINEAUX
Come, nessuno...

COCO'
Un paziente che cercava il dottore. Io gli ho detto di accomodarsi nello studio, ma lui ha detto che nel frattempo era guarito e se n'è andato...

MOULINEAUX
Ma come sono bravo! L'ho guarito senza neanche vederlo. Adesso Cocò, ti prego, lasciami solo.

COCO' *(Nota la tristezza del padrone)*
Io capisco lo stato d'animo in cui si trova il signore. Ma se mi posso permettere, la colpa è vostra. Le cattive azioni o si fanno bene o non si fanno.

MOULINEAUX
E se si fanno, non si fanno come le ho fatte io.

COCO'

Appunto. Se prima di andare all'Opera il signore mi avesse detto: "Stasera vado a far bagordi", nel vostro letto mi ci sarei messa io...

MOULINEAUX

Voi? Nel mio letto...

COCO'

Dopo aver cambiato le lenzuola.

MOULINEAUX

Meno male. Almeno quello...

COCO'

Tanto per salvare le apparenze. La signora avrebbe visto che sotto le coperte c'era qualcuno e...

MOULINEAUX

Ma cosa stai dicendo?

COCO'

Non lo so, signore, cercavo solo di consolarvi un po'...

MOULINEAUX

Cocò, io sarò fuori di me, ma tu dove sei?

COCO'

Sempre con voi, signore.

MOULINEAUX

E allora dove sarà nostra moglie?

COCO'

Me l'ha già chiesto cento volte, non lo so.

MOULINEAUX

Sono ventiquattr'ore che ha abbandonato il tetto coniugale. Sarà andata in banca a chiudere il nostro conto? Sarà andata a parlare con l'avvocato? Sarà andata con la zia a giocare alla roulette perdendo tutti i nostri soldi?

COCO'

Signore, non vi fate prendere dalla disperazione. Se c'è un modo per aggiustare le cose, trovatelo. E vedrete che resteremo ricchi e con un tetto sulla testa.

MOULINEAUX

Ormai tutto è perduto!

COCO'

Fatelo per me! Non vorrete che torni ad essere quella che ero prima? Ormai ho una certa età... E voi, volete tornare un medico della mutua, tra gente di pessimo rango!?

(CAMPANELLO)

MOULINEAUX
Hanno suonato.

COCO'
Non fa niente.

MOULINEAUX
E se fosse lei?

COCO'
Ha le chiavi...

MOULINEAUX
Potrebbe averle dimenticate.

COCO'
Va bene! Vado...

MOULINEAUX
Ricorda, non ci sono per nessuno, tranne che per mia moglie. *(Si alza per andare in camera da letto)*

COCO'
Ricordate: se non mettete una pezza, torneremo a chiedere la carità all'angolo di Rue Saint Germain.

(Moulineaux esce, mentre Cocò va ad aprire.)

Scena II : Cocò, Aubin

VOCE COCO' -
No, signore non insista, in dottore non c'è...

AUBIN *(entrando)*
Il portiere mi ha detto che c'era!

COCO' *(entrando)*
E a me l'ha detto lui stesso, che non c'era. Lo saprà meglio lui del portiere, no?

AUBIN
Poche storie! Ditegli che c'è il signor Aubin. Devo assolutamente vederlo a causa di mia moglie.

COCO'
E lui non vuole vedere nessuno, a causa della sua!

AUBIN
Perché mai?

COCO'

Ah, queste sono cose strettamente personali. E io sono la discrezione fatta persona, non parlerei neanche sotto tortura. Ma se voi adesso mi chiedeste: "È vero, Cocò che c'è un gran bordello in famiglia?" Io risponderei: "Bordello è una parola volgare e non appropriata per definire una po' di maretta tra marito e moglie." E se voi mi domandaste: "Ma è vero che il signore non è tornato l'altra notte e che la signora, cosa ben più grave, ha dormito fuori casa e stiamo ancora ad aspettarla?" Io vi risponderei": "No, no e poi no, non so di che cosa stiate parlando!"

AUBIN

La signora Moulineaux non è rientrata?!

COCO'

Chi vi ha detto questa stupidaggine?

AUBIN

Voi!

COCO'

Io? Ma che faccia tosta!

AUBIN

Comunque sono sicuro che mia moglie verrà qui! Viene sempre a quest'ora!

(CAMPANELLO)

COCO'

Scusate, suonano alla porta. *(esce)*

AUBIN*(al pubblico)*

Sarà sicuramente lei. Negherò di conoscere Rosa e sarà tutto a posto...

Scena III : Cocò, Aubin, Madame Aigreville, Yvonne

(Entra madame Aigreville come una furia, seguita da Yvonne e da Cocò)

MADAME AIGREVILLE

Andate subito a dire al signor Moulineaux che sono qui con sua moglie!

COCO'

Il dottore ne sarà molto felice! *(esce)*

MADAME AIGREVILLE

Felice! Voglio vedere se sorride anche dopo che gli avremo parlato!

AUBIN

La regina di Groenlandia!... Permettete altezza...

(fa per baciargli la mano e madame Aigreville la ritira)

MADAME AIGREVILLE

Ancora con questa regina! Voi non dovrete curare solo l'eczema, ma anche il cervello!

AUBIN

Ma di cosa parlate?

MADAME AIGREVILLE

State lontano! Moulineaux non dovrebbe far circolare i suoi malati contagiosi per la casa... Andate a spargere i vostri bacilli nel suo studio...

AUBIN

Ma...

MADAME AIGREVILLE

Andate di là, ho detto...

AUBIN

Come vostra maestà desidera... *(esce)*

MADAME AIGREVILLE

E adesso affrontiamo tuo marito! Mi raccomando, nessuna pietà.

YVONNE

Nessuna pietà!

Scena IV : Cocò, Madame Aigreville, Yvonne, Moulineaux

(Moulineaux entra con Cocò che resta in scena ad assistere al battibecco)

MOULINEAUX

Yvonne, finalmente sei tornata! Sapessi come sono stato in pensiero! *(Va ad abbracciare la moglie ma la zia si interpone)*

MADAME AIGREVILLE

State indietro, fedifrago!

MOULINEAUX

Toglietevi dai piedi, voi!

YVONNE

Come osi? A zia Margherita?

MOULINEAUX

No, volevo dire... Sono felice che siate tutte di nuovo qui!

MADAME AIGREVILLE

Non credo che lo sarete ancora quando avremo posto le nostre condizioni!

MOULINEAUX

Le vostre? Voi che cosa c'entrate?

MADAME AIGREVILLE

È mio dovere tutelare la mia nipotina e non voglio lasciarla nelle mani di un avventuriero mangiadote!

MOULINEAUX

Ma...!

MADAME AIGREVILLE

Silenzio! E nonostante il modo disgustoso in cui vi siete comportato, vi ho riportato vostra moglie!

MOULINEAUX

Finalmente una parola sensata! *(va per abbracciare la moglie, ma la zia s'interpone)*

MADAME AIGREVILLE

Fermo lì. Non ho detto tutto! Abbiamo riflettuto molto sull'accaduto ed ecco che cosa abbiamo deciso: non ci sarà più niente in comune tra voi e vostra moglie.

COCO'

Siamo rovinati!

MADAME AIGREVILLE

Il matrimonio è rotto, ma, per salvare le apparenze, voi dovete continuare a vivere come avete sempre vissuto, sotto lo stesso tetto!

COCO'

Almeno il tetto è salvo!

MADAME AIGREVILLE

E sotto questo tetto, ci abiterò anch'io! Così vi potremo controllare meglio!

MOULINEAUX

No!

MADAME AIGREVILLE

Sì! Un tetto diviso in due: da una parte noi, dall'altra voi.

COCO'

Il salone?

MADAME AIGREVILLE

Una zona-franca, per parlamentare.

MOULINEAUX

Accetto!

COCO'

Bravo!

MADAME AIGREVILLE

Questo però, comporterà anche una divisione dei beni. Resteranno tutti sotto il nostro tetto.

MOULINEAUX

E io?

MADAME AIGREVILLE

Vi arrangerete. Vi passeremo solo il necessario. Pane, acqua e la vostra domestica.

MOULINEAUX

Pane e acqua?

YVONNE

È il minimo, dopo quello che è successo!

MOULINEAUX

Cara, cara, dolce Yvonne, ma cosa ti ho fatto di male?

YVONNE

E avete il coraggio di chiedermelo?

MOULINEAUX *(a Coco)*

Cosa fa, mi dà del voi?

COCO'

Brutto segno...

YVONNE

Ma come? Vi sorprendo con una donna tra le braccia e non vi basta?

MOULINEAUX

Non era mia! Non era mia!

YVONNE

Cosa?

MOULINEAUX

Me l'avevano appena passata! *(fa il gesto)*

YVONNE

E perché non l'avete ripassata a qualcun altro? Perché l'avete trattenuta tra le braccia?

MOULINEAUX

Se non la tenevo, cascava per terra! Era svenuta.

YVONNE

Basta! Tu te la fai con le sartine, questa è la verità!

COCO'

Siamo ripassati al tu, meno male!

MADAME AIGREVILLE

E poi le presentate a me, come pazienti!

MOULINEAUX

Io... a voi... *(capisce)* Ah, ma voi state parlando di un'altra signora! Non mischiamo le due cose... La donna che avete visto voi, era madame Aubin, la moglie del colonnello Aubin, mentre quella che hai visto tu...

YVONNE

Di chi era?

MOULINEAUX

Sempre del colonnello Aubin...

MADAME AIGREVILLE

Quindi il colonnello è bigamo...

MOULINEAUX

Sì, no, ma cosa mi fate dire... Mi state facendo confondere! Perché continuate a parlare, a mischiare le cose... Fatevi i fatti vostri!

MADAME AIGREVILLE

Sono anche fatti miei!

MOULINEAUX

No, sono fatti nostri! Ho sposato voi? No! Quindi le spiegazioni le do solo a mia moglie. Andiamo, cara. *(la prende per mano e la tira)*

MADAME AIGREVILLE

Io non lascerò la mia piccola Yvonne negli artigli del lupo mannaro! *(afferra la mano di Yvonne)*

MOULINEAUX

Ma finitela! Vieni Yvonne *(tira la moglie dalla parte sua)*

MADAME AIGREVILLE

Giù le mani, traditore...!

(Moulineaux sta per scoppiare ma si controlla, mentre interviene Yvonne)

YVONNE

Zietta, lasciami parlare con lui. Così dopo non avremo niente da rimproverarci.

MADAME AIGREVILLE

Va bene, ma cerca di ottenere almeno un giuramento di fedeltà da questo omuncolo!

YVONNE

Stai tranquilla, mamy... E adesso, vai di là, lasciaci soli...

MADAME AIGREVILLE

Che non mi si dica poi che ho fatto di tutto per non farti riconciliare con il mostro! *(a Cocò) Ce l'avete un mazzo di carte? (esce insieme a Cocò)*

Scena V : Yvonne, Moulineaux, poi Madame Aigreville

MOULINEAUX *(Si avvicina alla moglie e dice in modo molto calmo)*

Cara Yvonne, dimentica per un attimo di avere zia e ascoltami.

YVONNE

Ti ascolto..

MOULINEAUX

Ti posso spiegare tutto. Quelle due donne sono la moglie e l'amante del colonnello Aubin. Io sono stato chiamato lì come medico, per... un'emergenza.

YVONNE

Quale emergenza?

MOULINEAUX

Quando hanno saputo l'una dell'altra, hanno avuto entrambe un malore! Io ho cercato di rianimarle e, quando sei arrivata tu, mi hai trovato con l'amante del colonnello svenuta tra le braccia!

YVONNE

E la moglie?

MOULINEAUX

La moglie si è ripresa prima, ha dato un ceffone al colonnello e se n'è andata! Lui l'ha inseguita e... il resto lo sai!

MADAME AIGREVILLE *(affacciandosi)*

A che punto siamo? E finita la conversazione?

MOULINEAUX

Quando sarà finita, vi chiameremo.

MADAME AIGREVILLE

Fallo giurare, mi raccomandando! *(riesce)*

MOULINEAUX

Ti assicuro, cara Yvonne, che ti ho detto la verità, tutta la verità, tutt'altro che la verità.

YVONNE

Vorrei avere fiducia in te, ma come faccio?

MOULINEAUX

È semplice! Basta che mi credi...

YVONNE

Giurami che la donna che avevi tra le braccia non la conoscevi!

MOULINEAUX

Giuro sulla testa di tua zia, che non l'avevo mai vista prima. Mi perdoni?

YVONNE

Sì.

MOULINEAUX

Comunione dei beni?

YVONNE

Sì.

MOULINEAUX

Niente pane ed acqua?

YVONNE

Sì. *(Yvonne gli butta le braccia al collo)*

(Entra Aubin)

Scena VI : Aubin, Yvonne, Molineaux

(Aubin che ha visto Molineaux abbracciare Yvonne, dice meravigliato tra sé:)

AUBIN

Cosa fa, Bonaparte? Incredibile! Il sarto è l'amante della moglie di Molineaux! E io che pensavo che fosse...

(Rimane sulla soglia, mentre i due continuano a tubare)

MOULINEAUX *(alla moglie)*

Tu sei il mio angelo!

YVONNE

Allora non te ne andrai più, zitto zitto durante la notte?

MOULINEAUX

No! E ti ti giuro che non avrai più nulla da rimproverarmi.

YVONNE

Però ti rimprovero di non essere un buon marito e di non amare abbastanza tua moglie...

MOULINEAUX

E io ti rimprovero di non essere una buona moglie e non amare abbastanza tuo marito!

AUBIN *(tra sé)*

Disgustoso!! *(tossicchia per farsi notare)*

MOULINEAUX

Signor Aubin!

YVONNE

Il bigamo!

MOULINEAUX

Stttt!!!!

AUBIN

Sono appena arrivato... Ma vi assicuro che non ho sentito nulla!

MOULINEAUX *(a parte)*

Ci mancava anche lui!... *(a lui)* Signor Aubin, vi presento la signora Molineaux! *(ripete per fargli capire)* la signora Molineaux!

AUBIN *(piano, confidenziale)*

Sì, sì, so tutto, vecchio marpione, ho visto benissimo! E io che pensavo che foste...

IVONNE

Cosa?

AUBIN

Niente, niente, ma evidentemente mi sbagliavo... Piuttosto, ci ho ripensato sul vestito di mia moglie...

YVONNE

Quale vestito?

(MOULINEAUX *(a lui)*)

Permettete? *(a lei)* Niente, una specie di scafandro termo-sudatorio con una resistenza elettrica che scioglie il grasso e fa passare i reumatismi... una nuova scoperta... scientifica...

YVONNE

E non mi hai detto niente? Lo voglio anche io!

MOULINEAUX

Certo, cara amore mio!

AUBIN *(a parte)*

La chiama amore davanti a me...

YVONNE

Oh, grazie, tesoro! *(lo abbraccia)*

AUBIN *(a parte)*

Non fanno niente per nascondere la tresca!

Scena VII : Aubin, Yvonne, Molineaux, Bassinet

(Entra Bassinet)

BASSINET

Perdonate...

AUBIN

Cielo, il dottore suo marito! *(fa dei gesti con il fazzoletto per avvertire Molineaux)*

MOULINEAUX

Amore, amore, amore...

BASSINET

Signori... *(vedendo che Aubin lo guarda, fa finta di salutarlo con il fazzoletto. Bassinet prende il suo e ricambia il saluto)*

AUBIN

C'è qualcuno che vi sta guardando.....

MOULINEAUX

Non importa, che vedano, che vedano, che sappiano tutti!

AUBIN

E il marito non fa una piega...

(Bassinot avanza in modo grave e batte sulla spalla di Moulineaux)

BASSINET

Insomma, non avete visto che sono qui?

MOULINEAUX

Sì, sì...

BASSINET

Potreste almeno dirmi buongiorno...

MOULINEAUX

Buongiorno!...

AUBIN *(a Bassinet)*

Volete la mia pistola?

BASSINET

Grazie, ma non so sparare...

AUBIN

Posso farlo io per voi...

BASSINET

Non vedo a chi e perché...

AUBIN

Non ci posso credere... Signor Bonaparte, un po' di contegno...

YVONNE *(al marito)*

Perché ti chiama Bonaparte?

MOULINEAUX

A chi?... *(si gira e urla)* Yvonne!!! C'è tua madre che ti chiama...

YVONNE

Ma no...

MOULINEAUX

Sì, sì... *(la spinge fuori)* Vai... Anzi, vengo anch'io!
(Yvonne esce, seguita da Moulineaux)

Scena VIII : Aubin, Bassinet

AUBIN

Non ci posso credere. E voi non dite niente?

BASSINET

Di cosa?

AUBIN (*a parte*)

Fosse sordo?

BASSINET

Non è che li abbiamo disturbati, i due piccioncini?

AUBIN

Non c'è più nessuna morale!

BASSINET

Ebé... Quando c'è l'amore... beati loro...

AUBIN

Signore, io sono uno che si fa i fatti suoi, ma se fossi in voi sorveglierei un po' meglio vostra moglie...

BASSINET

Siete davvero gentile ad interessarvi... Pensate che l'ho ritrovata proprio ieri!

AUBIN

Ritrovata?

BASSINET

E sì, due giorni dopo il matrimonio mi aveva piantato.

AUBIN

Per il sarto.

BASSINET

No, per un militare.

AUBIN

Pure! Si dà da fare, vostra moglie...

BASSINET

Era un bel po' che la cercavo, quando ieri, inaspettatamente l'ho ritrovata... E indovinate tra le braccia di chi?

AUBIN

Del sarto!

BASSINET

Bravo! Come avete fatto ad indovinare?

AUBIN

Non era difficile!... Devo ammettere, caro signore, che avete una bella tolleranza.

BASSINET

Appena mi ha visto, mi ha mollato subito un ceffone! È stato un buon segno, no?

AUBIN
Certo, cornuto e contento!

Scena IX Aubin, Bassinet, Moulineaux

(Entra Moulineaux)

MOULINEAUX
Ecco, tutto sistemato. *(a Bassinet)* Buongiorno, caro amico, perdonatemi per poco fa...

BASSINET
Sono io che sono arrivato, come al solito, nel momento sbagliato...

MOULINEAUX *(A Aubin)*
Ah, ma voi siete ancora qui?

AUBIN *(prendendolo in disparte)*
Vi devo parlare...

MOULINEAUX
Di cosa?

(Bassinet si mette alle spalle per ascoltare, Aubin è infastidito dall'intruso:)

AUBIN
Scusate...

BASSINET
Dite pure, non preoccupatevi per me...

AUBIN
Si tratta di una cosa personale.

BASSINET
Ah, molto bene! Mi interessa molto...

AUBIN *(a Bassinet)*
Ma insomma! Levatevi dai piedi!

BASSINET
Basta dirlo!... *(Bassinet si allontana)*

AUBIN *(sottovoce a Moulineaux)*
Dovete sapere che mia moglie non è tornata a casa. E siccome so che a quest'ora viene sempre dal dottore, l'aspetto qui.

MOULINEAUX
No!

AUBIN

Sì! È molto arrabbiata per via di Rosa...

MOULINEAUX
Pichon?

AUBIN
Saint-Anigreuse! Devo darle una spiegazione, altrimenti si vendicherà...

MOULINEAUX
Occhio per occhio, dopodiché voi... pam!

AUBIN
Esatto. E visto che casualmente siete qui, vorrei chiedervi una cortesia.

MOULINEAUX
Prego.

AUBIN
Potete dire a mia moglie che Rosa è la vostra amante?

MOULINEAUX
Susanna... cioè, vostra moglie? No, no, non posso dirle che ho un'amante...

AUBIN
Ma che vi importa, lo saprà solo lei...

MOULINEAUX
Appunto!

AUBIN
Vi prego signor Bonaparte...

MOULINEAUX
E poi, che direbbe la signora Moulineaux?

AUBIN
È così gelosa?

MOULINEAUX
Gelosissima! È meglio che vi rivolgiate a qualcun altro.

AUBIN
A chi? (*Moulineaux indica Bassinet*)
Il cornuto?! E se la signora Moulineaux la prende male?

MOULINEAUX
Ma cosa volete che gliene importi! Glielo chiedo, eh?
(*va a parlare con Bassinet*)

AUBIN (*a parte*)
Che decadenza! Che amoralità.

MOULINEAUX *(a Bassinet)*

Il signore vorrebbe farvi una proposta...

BASSINET

Gli avete rifilato uno dei miei appartamenti?

MOULINEAUX

Quasi, ma prima dovete fargli una cortesia... Do ut des!

BASSINET *(A Aubin)*

Di che si tratta?

AUBIN

Mia moglie mi ha sorpreso con l'amante.

BASSINET *(ride)*

Che sfortuna!

AUBIN *(ride per compiacenza)*

Già. Sta per venire qui. Dovreste dirle che madame de Saint Anigreuse è la vostra amante!

BASSINET

Ma non lo è.

AUBIN

Vi prego...

MOULINEAUX *(prendendolo da una parte)*

Ricordatevi dell'appartamento... anzi... Tutti i vostri alloggi malsani... Il colonnello è nell'esercito, ci può sistemare un reggimento intero... Tanto quelli sono abituati a stare nelle trincee...

BASSINET

Accetto!

AUBIN

Bene!

BASSINET

E com'è questa signora ? Carina?

MOULINEAUX e AUBIN *(Insieme)*

Molto...

BASSINET

Allegrotta...

MOULINEAUX

Allegrissima!

BASSINET *(botta sulla spalla)*

Una cocotte, insomma...

AUBIN

Sì, ma di classe. Ecco la fotografia (*dà la foto a Bassinet*) Dovete mostrarla a mia moglie, per dare più credibilità alla faccenda.

Scena X : Aubin, Bassinet, Moulineaux, Cocò, Susanna

COCO' (entra e annuncia)

Madame Aubin!

(Aubin infila la foto nel taschino di Bassinet)

MOULINEAUX

Cara signora...

(Cocò esce)

AUBIN *(timoroso, le va incontro)*

Amore mio, finalmente...

SUSANNA

Ah, voi siete qui... Allora me ne vado...

MOULINEAUX

Vi dà del voi, brutto segno...

AUBIN

Susanna, credimi, sono innocente!

SUSANNA

Potete ripeterlo in tribunale, se volete. *(falsa uscita)*

AUBIN

In tribunale? Aspetta! Stai prendendo un granchio!

SUSANNA

Negate forse quello che ho visto?

AUBIN

No, sì, mi hai sorpreso con una donna, ma io non la conoscevo nemmeno! La prova è che quella donna è di quel signore. È vero o no?

BASSINET *(senza convinzione)*

Sì, sì.

AUBIN

Visto?

SUSANNA

Raccontatele ad un'altra, queste bugie!

MOULINEAUX

Ma via, non siate così crudele!

AUBIN

Ti prego, Susanna, credimi! Ti assicuro che sono innocente! *(a Bassinet)* Fuori la foto, è il momento...

BASSINET

Sì, ecco...

Scène XI Les Mêmes, Cocò, Rosa

COCO' (Entra e annuncia:)

La signora Bassinet!

BASSINET

Oh, eccola, è arrivata, finalmente...

(Entra Rosa Pichon. Susanna sussulta)

SUSANNA

L'amante di mio marito?

AUBIN *(a Moulineaux)*

Cosa ci fa qui Rosa?

MOULINEAUX

Non lo so!

AUBIN

Ritirata strategica?

AUBIN E MOULINEAUX (Si guardano e poi dicono insieme)

Via! *(e scompaiono di corsa in quinta)*

BASSINET

Cari signori vi presento... Ma dove sono finiti?

ROSA PICHON

Che maleducati!

BASSINET *(a Susanna)*

Gentile signora, ho l'onore di presentarvi...

SUSANNA

Ma mi faccia il piacere! L'onore! *(esce anche lei)*

ROSA PICHON

Ma perché se ne vanno tutti!...

BASSINET

A me succede sempre, ma ci ho fatto l'abitudine...

ROSA PICHON

E non reagisci mai ? Sei proprio un coniglio !!

BASSINET

Sì, ma un coniglio con un'eredità... *(Va in un angolo)*

Scena XII : Bassinet, Rosa, Moulineaux, poi Aubin

(Moulineaux, esce e, non vedendo Bassinet, corre da Rosa)

MOULINEAUX

Ma sei matta, ma come ti è venuto in mente di venire qui ?

ROSA PICHON

Perché ? Sono qui con mio marito...

MOULINEAUX

Tuo marito ? E dov'è ?

ROSA PICHON

Lì, Bassinet, mi ha ritrovata ieri !

MOULINEAUX

Bassinet ?

ROSA PICHON

Sì, quello dei sigari...

BASSINET

Cosa succede ?

MOULINEAUX

Voi, siete... *(scoppia a ridere)* Il marito di Rosa !

BASSINET

Non capisco...

(esce anche Aubin e si dirige verso Rosa sussurrandole :)

AUBIN

Rosa, vatterne! Mia moglie è qui !

ROSA PICHON

Ma come siete tutti nervosi !

Scena XIII : Aubin, Bassinet, Moulineaux, Cocò, Susanna, Yvonne, madame Aigreville, Rosa, Pomponette

(Entra Susanna e dice a Rosa :)

SUSANNA

Ancora qui, voi?!

AUBIN *(a Susanna)*

Susanna credimi...

(Entrano Yvonne e madame Aigreville)

YVONNE *(Alla zia)*

Sì zia, ho fatto pace con... *(vede Rosa)*

Questo è troppo ! *(Al marito)*Porti anche le tue amanti in casa mia !

MOULINEAUX

Ma quali amanti ?

YVONNE

Lei! *(Indica Rosa)*

ROSA PICHON

Io ?

MADAME AIGREVILLE *(Indica Susanna)*

No, lei!

SUSANNA

Io?

AUBIN

Scusate, ma la signora è mia moglie.

BASSINET

E la signora è la mia.

AUBIN

Sua moglie ?

BASSINET

Esattamente !

AUBIN

Sua moglie ! Cielo, la fotografia... *(a Bassinet)* Potreste ridarmi la foto che prima... *(gli mette le mani nel taschino)*

BASSINET

Ah, sì certo... *(prende la foto e fa per guardarla, Aubin gliela strappa di mano)*

AUBIN

No, no, non la guardate...

BASSINET *(Riprendendola)*

Perché no, giusto un'occhiatina... *(la guarda)*

MOULINEAUX

E' la fine...

BASSINET

Ma che buffo... Assomiglia a mia moglie... *(La mostra a Aubin)* Voi non trovate ?

AUBIN

Scherza?... E' molto più... più

(Mostrandola a Moulineaux)

BASSINET

Guardate voi... Non è uguale a mia moglie ?

MOULINEAUX

Ma per carità... E' molto meno... meno...

BASSINET *(mostrandola a Rosa)*

Guarda tu, cara...

ROSA PICHON *(secca)*

Io somigliare a quella lì?

BASSINET

Hai ragione, tu sei molto più... molto meno...

SUSANNA *(A Aubin)*

Allora è tutto vero ?! Non mi hai tradita...

AUBIN

È da ieri che te lo sto dicendo...

YVONNE *(al marito)*

E neanche tu?

MOULINEAUX

Te l'ho giurato...

MADAME AIGREVILLE

Disgustoso!

COCO'

Tutti uguali, gli uomini!

MADAME AIGREVILLE

Una partitina?

COCO'

Scopetta?...

(si siedono ad un tavolino e cominciano a giocare a carte)

YVONNE

Caro, caro marito mio!...

AUBIN (*stupito*)

Marito? Ma allora, il dottor Moulineaux...

BASSINET

È lui...

MOULINEAUX

Oui, c'est moi!

AUBIN

Quindi non fate il sarto...

MOULINEAUX

SSSSSilenzio... (*lo prende da una parte*) È il mio passatempo preferito... Un hobby! A volte faccio il medico, a volte il sarto...

AUBIN

Come Pomponette... Dietro il paravento c'è lei, davanti lui...

MOULINEAUX

Davanti il medico e dietro il sarto...

AUBIN

Ognuno ha i suoi vizietti...

MOULINEAUX

Quindi, in quanto sarto, innocuo, potrò occuparmi liberamente di vostra moglie, in quanto medico, sono a vostra completa disposizione!...

AUBIN

Grazie, ma non intendo ammalarmi... Anche se... Sapete, tutte le volte che vado a cavallo, ho un dolore proprio qui...Cosa sarà, dottore?

(Moulineaux tasta l'addome, tirando fuori la pistola che Aubin tiene nella cintola)

MOULINEAUX

Sarà... La pistola! Che preme sulla milza...Via l'arma, via la fitta!

AUBIN

Fermo, non mi lascerò disarmare... (*cerca di riprendersi la pistola dalle mani di Moulineaux*)

SUSANNA

Ma tanto non ti servirà più caro...

AUBIN

No!

(Mentre lottano per la pistola, entra Pomponette con lustrini e piume molto agitata)

POMPONETTE

Emergenza! Un medico, presto! Devo andare in scena e non mi sento troppo bene!

(Nella lotta per il possesso della pistola, parte un colpo e viene colpita Pomponette. Tutti si bloccano sbalorditi. Pomponette, barcolla, ferita, dicendo)

POMPONETTE

Assassini! Avete ucciso un artista!

TUTTI *(sminuendola)*

See, un artista...

POMPONETTE

Non parlo di me, ma del grande George Feydeau!

TUTTI

E chi è questo Feydeau?

POMPONETTE

Perdonali, George, perché non sanno quello che fanno!...

(Auben le dà il colpo di grazia con la pistola. Pomponette stramazza dicendo:)

SIPARIO!

Non parlo di me, ma del grande Feydeau! Sarebbe questo un finale da pochade?

TUTTI

Buio pietoso.

MOULINEAUX

Se lassù lo incontrerete, chiedetegli perdono da parte nostra....

E allora, che l'autore ci perdoni...

Sipario!

FIN

SOMMAIRE

- Personnages
- Acte I
 - Scène première Etienne
 - Scène II Etienne Yvonne
 - Scène III Etienne Yvonne Moulineaux
 - Scène IV...
 - Scène V Yvonne Moulineaux
 - Scène VI Yvonne Moulineaux Etienne Bassinet
 - Scène VII Moulineaux Bassinet
 - Scène VIII Moulineaux Bassinet Etienne
 - Scène IX Moulineaux Etienne
 - Scène X Moulineaux Aigreville Yvonne
 - Scène XI Moulineaux Aigreville Yvonne Etienne
 - Scène XII Moulineaux Aigreville Yvonne Etienne Bassinet
 - Scène XIII Aigreville Yvonne
 - Scène XIV Aigreville Yvonne Bassinet
 - Scène XV Aigreville Yvonne
 - Scène XVI Moulineaux Aigreville
 - Scène XVII
 - Scène XVIII Aigreville Bassinet
 - Scène XIX
 - Scène XX Moulineaux Bassinet
 - Scène XXI Moulineaux Susanna
 - Scène XXII Moulineaux Susanna Etienne Aubin
 - Scène XXIII Etienne Aubin

- Scène XXIV Molineaux Etienne Aubin Bassinet
- Acte II
 - Scène première
 - Scène II
 - Scène III
 - Scène IV
 - Scène V
 - Scène VI
 - Scène VII
 - Scène VIII
 - Scène IX
 - Scène X
 - Scène XI
 - Scène XII
 - Scène XIII
 - Scène XIV

